叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;
英语音教创始人
双音阅读读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小驼背齐亚(the Little Hunchback Zia) 000001

2. 小驼背齐亚(the Little Hunchback Zia) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小驼背齐亚(The Little Hunchback Zia)
第1/2页

[prə'djuːst] [baɪ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , [tʃɑːlz] [fræŋks] [ænd; ənd]
Produced by Juliet Sutherland , Charles Franks and
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯 和

由朱丽叶·萨瑟兰、查尔斯·弗兰克斯和

[ðə; ði]
the
这

这

[ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Online Distributed Proofreading Team .
在线的 分布式 校对 团队 .

在线分布式校对团队。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['ziːə]
THE LITTLE HUNCHBACK ZIA
这 小的 偻 齐亚

小驼背齐亚

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑːnsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
FRANCES HODGSON BURNETT
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['spensə(r)] [bɛəd] ['nɪkəlz] [ænd; ənd] ['dʌbljuː] . [tiː] . ['bendə]
WITH ILLUSTRATIONS BY SPENCER BAIRD NICHOLS AND W . T . BENDA
和 插图 经过 斯宾塞 贝尔德 尼科尔斯 和 W . T . 本达

插图由斯宾塞·贝尔德·尼科尔斯和W·T·本达绘制

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [naɪ] [ə'pɒn] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ]
And it came to pass nigh upon nineteen hundred and sixteen years ago
和 它 来了 到 经过 夜 之上 十九 百 和 十六 年 前

这件事大约发生在1916年前。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['ziːə]
THE LITTLE HUNCHBACK ZIA
这 小的 偻 齐亚

小驼背齐亚

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['ziːə] [tɔil] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] , ['kiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] ['ʃædəʊz] ,
The little hunchback Zia toiled slowly up the steep road , keeping in the deepest shadows ,
这 小的 偻 齐亚 辛勤劳作 缓慢地 向上 这 陡 路 , 保持 在 这 最深处 阴影 ,

驼背的小齐亚艰难地沿着陡峭的道路缓慢向上攀登，始终躲在最深的阴影里。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] ['fɔːlən] .
even though the night had long fallen .
甚至 尽管 这 夜晚 有 长的 倒下 .

即使夜幕早已降临。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['stægəd] [wɪð] ['wɪərinəs] [ɔː(r)] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd]
Sometimes he staggered with weariness or struck his foot against a stone and
有时 他 交错 和 疲劳 或者 击 他的 脚 反对 一个 石头 和
['smʌðə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .
smothered his involuntary cry of pain .
窒息 他的 非自愿 哭 的 疼痛 .

有时他会因为疲惫而踉跄，或者脚踢到石头上，强忍着疼痛的叫喊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ]
He was so full of terror that he was afraid to utter a sound which
他 曾是 所以 满的 的 恐怖 那 他 曾是 害怕的 到 说出 一个 声音 哪个
[mait] [kɔːz] ['eni] ['trævələ] [tuː; tə] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɪm] .
might cause any traveler to glance toward him .
可能 原因 任何 游客 到 瞥一眼 朝向 他 .

他极度恐惧，害怕发出任何声音，以免引起过往旅客的注意。

[ðɪs] [hiː; hi] [fɪəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] [θɪŋ] — [ðæt] [sʌm; səm][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [mait]
This he feared more than any other thing — that some man or woman might
这 他 害怕 更多的 比 任何 其他 事物 — 那 一些 男人 或者 女士 可能
[lʊk] [æt; ət][hɪm] [tuː] ['kləʊsli] .
look at him too closely .
看 在 他 也 密切 .

他最害怕的莫过于此——害怕有人会过分仔细地打量他。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [njuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kiːn] [aɪz] ,
If such a one knew much and had keen eyes ,
如果 这样的 一个 一 知道 很多 和 有 敏锐的 眼睛 ,

如果这样的人博学多识且眼光敏锐，

[hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ges] ['iːv(ə)n][æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [jet] [siː] .
he or she might in some way guess even at what they might not yet see .
他 或者 她 可能 在 一些 方式 猜测 甚至 在 什么 他们 可能 不是 然而 看 .

他或她或许能以某种方式猜测到自己尚未看到的事物。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ʃɔːt] [laɪf][hæd; həd]
Since he had fled from the village in which his wretched short life had
自从 他 有 逃亡 从 这 村庄 在 哪个 他的 可怜 短的 生活 有
[biːn] [spent][hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɪm'self][ɪn] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][wɔːlz][ɔː(r)] [rɒks] [ɔː(r)]
been spent he had hidden himself in thickets and behind walls or rocks or
到过 花费 他 有 隐 他自己 在 灌木丛 和 在后面 墙壁 或者 岩石 或者
[bʊʃɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] ,
bushes during the day ,
灌木丛 期间 这 天 ,

自从他逃离了那个他悲惨地度过短暂一生的村庄后，他白天就躲在灌木丛、墙壁、岩石或灌木后面。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [fɔːθ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə]['stægə(r)] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði]
and had only come forth at night to stagger along his way in the
和 有 仅有的 来 前进 在 夜晚 到 错开 沿着 他的 方式 在 这
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

他只在夜里出来，在黑暗中踉跄前行。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni]
If he had not managed to steal some food before he began his journey
如果 他 有 不是 管理 到 偷 一些 食物 前 他 开始 他的 旅行
[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [sʌm; səm] [biːnz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
and if he had not found in one place some beans dropped from a
和 如果 他 有 不是 成立 在 一 地方 一些 豆子 掉落 从 一个
['kæməlz] ['fiːdɪŋ] - [bæg] ,
camel's feeding - bag ,
骆驼的 喂养 - 包 ,

如果他出发前没能偷到一些食物，如果他没能在某个地方找到一些从骆驼饲料袋里掉出来的豆子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] .
he would have starved .
他 会 有 饥饿 .

他本来会饿死的。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ɒn] ,
For five nights he had been wandering on ,
为了 五 夜晚 他 有 到过 漫游 在 ,

他已经流浪了五个晚上，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['despərət] [fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] .
but in his desperate fear he had lost count of time .
但 在 他的 绝望的 害怕 他 有 丢失的 数数 的 时间 .

但他极度恐惧，忘记了时间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]
When he had left the place he had called his home he had not
什么时候 他 有 左边 这 地方 他 有 称为 他的 家 他 有 不是
[nəʊn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][end] .
known where he was going or where he might hide himself in the end .
已知 在哪里 他 曾是 去 或者 在哪里 他 可能 隐藏 他自己 在 这 结尾 .

离开他称之为家的地方时，他不知道自己要去哪里，也不知道最终会躲到哪里去。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
The old woman with whom he had lived and for whom he had
这 老的 女士 和 谁 他 有 居住地 和 为了 谁 他 有
[begd] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['terə(r)][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
begged and labored had driven him out with a terror as great as his
乞求 和 辛勤劳作 有 驱动 他 出去 和 一个 恐怖 作为 伟大的 作为 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

他曾与一位老妇人同住，并为之乞讨劳作，而这位老妇人却像他自己一样，用极大的恐惧将他赶了出去。

" [bɪ'gɒn] !
" Begone !
" 走开 !

滚开！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə] [ʃriːk] .
" she had cried in a smothered shriek .
" 她 有 哭 在 一个 窒息 尖叫 .

她发出了一声压抑的尖叫。

" [get] [ðiː] [gɒn] , [ə'kɜːsɪd] !
" Get thee gone , accursed !
" 得到 你 已消失 , 被诅咒的 !

“滚开，你这该死的家伙！”

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðaʊ] ['meɪɪst] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [kɜ:s] [ə'pɒn][ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ] .
Even now thou mayest have brought the curse upon me also .
甚至 现在 你 五月 有 带来 这 诅咒 之上 我 还 .
即使现在，你也可能给我带来了诅咒。

[ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [bɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] ['kɒmz] [ɒn] [ɜ:θ] [wɪð] [ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv][dʒɪ'hoʊvəz] [rɒθ]
A creature born a hunchback comes on earth with the blight of Jehovah's wrath
一个 生物 出生 一个 偻 来 在 地球 和 这 枯萎病 的 耶和华的 愤怒
[ə'pɒn][hɪm] .
upon him .
之上 他 .
一个天生驼背的生物来到世上，带着耶和华的愤怒降临。

[gəʊ][fɑ:(r)] !
Go far !
去 远的 !
走得更远！

[gəʊ][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ðaɪ] [lɪmz] [wɪl] ['kæri] [ði:] !
Go as far as thy limbs will carry thee !
去 作为 远的 作为 你的 四肢 将要 携带 你 !
尽你所能，走得越远越好！

[let] [nəʊ][mæn] [kʌm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ði:] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !
Let no man come near enough to thee to see it !
让 不 男人 来 靠近 足够的 到 你 到 看 它 !
不要让任何人靠近你，让你看到它！

[ɪf] [ðaʊ] [gəʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊn] ,
If thou go far away before it is known ,
如果 你 去 远的 离开 前 它 是 已知 ,
如果你在事情不为人知之前就远走他乡，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['hɑ:bə] [ði:] .
it will be forgotten that I have harbored thee .
它 将要 是 被遗忘的 那 我 有 藏匿 你 .
人们会忘记我曾收留过你。

" [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
" He had stood and looked at her in the silence of the dead ,
" 他 有 站立 和 看起来 在 她 在 这 沉默 的 这 死的 ,
他伫立着，在死寂般的寂静中凝视着她。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] , [blæk] ['sɪriən] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɒrə(r)] .
his immense , black Syrian eyes growing wider and wider with childish horror .
他的 巨大 , 黑色的 叙利亚 眼睛 生长 更广泛 和 更广泛 和 幼稚 恐怖 .
他那双巨大的、漆黑的叙利亚眼睛，因孩子般的恐惧而越睁越大。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['sleɪvɪʃ] [fɪə(r)] .
He had always regarded her with slavish fear .
他 有 总是 认为 她 和 奴隶 害怕 .
他一直对她怀有奴性般的恐惧。

[wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ;
What he was to her he did not know ;
什么 他 曾是 到 她 他 做过 不是 知道 ;
他不知道自己对她意味着什么；

['naɪðə(r)][dɪd][hi:; hi] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
neither did he know how he had fallen into her hands .
两者都不 做过 他 知道 如何 他 有 倒下 进入 她 双手 .
他也不知道自己是怎么落入她手中的。

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri]
He knew only that he was not of her blood or of her country
他 知道 仅有的 那 他 曾是 不是 的 她 血 或者 的 她 国家

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
and that he yet seemed to have always belonged to her .
和 那 他 然而 似乎 到 有 总是 属于 到 她 .

他只知道自己既非她的血脉，也非她的同胞，但他似乎一直都属于她。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
In his first memory of his existence ,
在 他的 第一的 记忆 的 他的 存在 ,

在他关于自己存在的最初记忆中，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'fɔːmd] ['kriːtʃə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['litə] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'klenli]
a little deformed creature rolling about on the littered floor of her uncleanly
一个 小的 变形 生物 滚动 关于 在 这 垃圾 地面 的 她 不洁的

['hɒvl] ,
hovel ,
茅屋 ,

一只畸形的小动物在她肮脏小屋的垃圾遍地的地板上翻滚。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [əu'bei]
he had trembled at the sound of her voice and had obeyed
他 有 颤抖 在 这 声音 的 她 嗓音 和 有 服从

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] ['spænjəl] ['pʌpi] .
it like a beaten spaniel puppy .
它 喜欢 一个 被打败 西班牙猎犬 小狗 .

听到她的声音，他浑身颤抖，像一只受尽欺凌的小狗一样服从了她。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] ['əʊldə] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɒn] [ɑːmz] [ænd; ənd]
When he had grown older he had seen that she lived upon alms and
什么时候 他 有 生长 老 他 有 已见 那 她 居住地 之上 施舍 和

['θiːvəri] [ænd; ənd] ['wɪtʃlaɪk] ['iːv(ə)l] [' duː ɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] ['diːsnt] [fəʊk] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
thievery and witchlike evil doings that made all decent folk avoid her .
盗窃 和 像女巫一样 邪恶的 行为 那 制成 全部 体面的 民间 避免 她 .

长大后，他发现她靠乞讨、偷窃为生，还做了许多像女巫一样邪恶的事情，让所有正直的人都避之不及。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɪnzfəʊk] [ɔː(r)] [frendz] ,
She had no kinsfolk or friends ,
她 有 不 亲属 或者 朋友们 ,

她没有亲戚朋友，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [sʌtʃ] ['vɪzɪtəz] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt]
and only such visitors as came to her in the dark hours of night
和 仅有的 这样的 访客 作为 来了 到 她 在 这 黑暗的 小时 的 夜晚

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [streɪndʒ]
and seemed to consult with her as she sat and mumbled strange
和 似乎 到 咨询 和 她 作为 她 卫星 和 喃喃自语 奇怪的

[ˌinkæn'teiʃən] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [pɒt] .
incantations while she stirred a boiling pot .
咒语 尽管 她 搅拌 一个 沸腾 锅 .

只有在夜深人静之时，才会有访客来拜访她，似乎在和她商量，而她则坐在那里，一边搅拌着沸腾的锅，一边喃喃自语着奇怪的咒语。

['ziːə] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['suːθˌseiə] [ænd; ənd] ['dilər] [wɪð] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
Zia had heard of soothsayers and dealers with evil spirits ,
齐亚 有 听到 的 预言家 和 经销商 和 邪恶的 烈酒 ,

齐亚听说过算命先生和贩卖邪灵的人，

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['aʊəz] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ə'sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz]['pælət][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɔː(r)] ,
and at such hours was either asleep on his pallet in a far corner or ,
和 在 这样的 小时 曾是 任何一个 睡着了 在 他的 托盘 在 一个 远的 角落 或者 ,

在这样的时间，他要么睡在角落里的铺位上，要么……

[ɪf] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] , [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
if he lay awake , hid his face under his wretched covering and stopped his ears .
如果 他 躺 醒 , 隐藏 他的 脸 在下面 他的 可怜 覆盖 和 停止 他的 耳朵 .

如果他醒着，就把脸埋在破旧的被子里，捂住耳朵。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd]['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['spelbaʊnd] ['terə(r)] ,
Once when she had drawn near and found his large eyes open and staring at her in spellbound terror ,
一次 什么时候 她 有 绘制 靠近 和 成立 他的 大的 眼睛 打开 和 凝视 在 她 在 着迷 恐怖 ,

有一次，她走近他，发现他睁着大大的眼睛，惊恐地盯着她，仿佛被施了魔法一般。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['biːt(ə)n] [hɪm] ['hɒrəbli] [ænd; ənd][kɑːst][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] ['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .
she had beaten him horribly and cast him into the storm raging outside .
她 有 被打败 他 糟糕透了 和 投掷 他 进入 这 风暴 愤怒 外部 .

她狠狠地揍了他一顿，然后把他扔进了外面肆虐的暴风雨中。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)]['heɪtrɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A strange passion in her seemed her hatred of his eyes .
一个 奇怪的 热情 在 她 似乎 她 仇恨 的 他的 眼睛 .

她心中似乎涌起一股奇怪的激情，那是对他眼神的憎恨。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
She could not endure that he should look at her as if he were thinking .
她 可以 不是 忍受 那 他 应该 看 在 她 作为 如果 他 是 思维 .

她无法忍受他用那种仿佛在思考的眼神看着她。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .
He must not let his eyes rest on her for more than a moment when he spoke .
他 必须 不是 让 他的 眼睛 休息 在 她 为了 更多的 比 一个 片刻 什么时候 他 辐 .

说话时，他的目光绝对不能在她身上停留超过一瞬间。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔː(r)] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
He must keep them fixed on the ground or look away from her .
他 必须 保持 他们 固定的 在 这 地面 或者 看 离开 从 她 .

他必须让双眼紧贴地面，或者把目光从她身上移开。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] .
From his babyhood this had been so .
从 他的 婴儿期 这 有 到过 所以 .

他从婴儿时期就是这样。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] .

A hundred times she had struck him when he was too young to understand her reason .

一个 百 时代 她 有 击 他 什么时候 他 曾是 也 年轻的 到 理解 她 原因 .

在他年幼无知、无法理解她原因的时候，她打了他一百次。

[ðə; ði] [fɜːst] [streɪndʒ] ['les(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['fjʊəri] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['restɪŋ] ['ɪnəsntli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

The first strange lesson he had learned was that she hated his eyes and was driven to fury when she found them resting innocently upon her .

这 第一的 奇怪的 课 他 有 学习 曾是 那 她 憎恨 他的 眼睛 和 曾是 驱动 到 愤怒 什么时候 她 成立 他们 休息 天真地 之上 她 .

他学到的第一个奇怪的教训是，她讨厌他的眼睛，当她发现他的眼睛无辜地落在她身上时，她会勃然大怒。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [limp] [ə'baʊt] .

Before he was three years old he had learned this thing and had formed the habit of looking down upon the earth as he limped about .

前 他 曾是 三 年 老的 他 有 学习 这 事物 和 有 形成 这 习惯 的 寻找 向下 之上 这 地球 作为 他 跛行 关于 .

不到三岁，他就学会了这件事，并养成了跛着脚走路时低头看地面的习惯。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'stɔːtɪd] .

For long he thought that his eyes were as hideous as his body was distorted .

为了 长的 他 想法 那 他的 眼睛 是 作为 可怕 作为 他的 身体 曾是 扭曲 .

他一直认为自己的眼睛和扭曲的身体一样丑陋。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['frenzi] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [d'ɛvəlz] .

In her frenzies she told him that evil spirits looked out from them and that he was possessed of devils .

在 她 狂怒 她 讲述 他 那 邪恶的 烈酒 看起来 出去 从 他们 和 那 他 曾是 拥有 的 魔鬼 .

她发狂地告诉他，邪灵正从他们身上窥视，他被魔鬼附身了。

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ɔː(r)] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð] ['tɪmərəs] [hjuː'mɪləti] , [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

Without thought of rebellion or resentment he accepted with timorous humility , as part of his existence ,

没有 想法 的 叛乱 或者 怨恨 他 公认 和 胆怯的 谦逊 , 作为 部分 的 他的 存在 ,

他没有丝毫反抗或怨恨的念头，而是带着怯懦的谦卑接受了这一切，将其视为自己生命的一部分。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːnt, tɑːnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [lɪmz] .

her taunts at his twisted limbs .

她 嘲讽 在 他的 扭曲 四肢 .

她嘲笑他扭曲的四肢。

[wɒt] [juːz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ɔː(r)] ['æŋgə(r)] ?

What use in rebellion or anger ?

什么 使用 在 叛乱 或者 愤怒 ?

反抗或愤怒有什么用?

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪtəlɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] .

With the fatalism of the East he resigned himself to that which was .

和 这 宿命论 的 这 东方 他 辞职 他自己 到 那 哪个 曾是 .

他带着东方人的宿命论，接受了既成事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːməti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['kærid] ['iːv(ə)l] .
He had been born a deformity , and even his glance carried evil .
他 有 到过 出生 一个 畸形 , 和 甚至 他的 瞥一眼 携带 邪恶的 .

他生来畸形，甚至连眼神都透着邪恶。

[ðɪs] [wɒz; wəz][laɪf] .
This was life .
这 曾是 生活 .

这就是生活。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] .
He knew no other .
他 知道 不 其他 .

他别无所知。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['ræmblɪŋ]
Of his origin he knew nothing except that from the old woman's rambling
的 他的 起源 他 知道 没有什么 除了 那 从 这 老的 女性的 漫无边际
['aʊtˌbɜːsts] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['sɪriən] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
outbursts he had gathered that he was of Syrian blood and a
爆发 他 有 聚集 那 他 曾是 的 叙利亚 血 和 一个
['həʊmləs] ['aʊtkɑːst] .
homeless outcast .
无家可归者 被排斥者 .

他对自己的身世一无所知，只从老妇人语无伦次的胡言乱语中得知，自己是叙利亚血统，是个无家可归的流浪汉。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [treɪnd] [hɪm'self][tuː; tə] [lʊk] ['daʊnwəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
But though he had so long trained himself to look downward that it
但 尽管 他 有 所以 长的 受过训练 他自己 到 看 向下 那 它
[hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] ['hevɪli] [læʃt] ['aɪlɪdz] ,
had at last become an effort to lift his heavily lashed eyelids ,
有 在 最后的 变得 一个 努力 到 举起 他的 重度 鞭打 眼睑 ,

但是，尽管他已经习惯了低头看东西，但最终抬起他那浓密睫毛的眼皮却成了一种负担。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['hɪdiəsli] ['iːv(ə)l]
there came a time when he learned that his eyes were not so hideously evil
那里 来了 一个 时间 什么时候 他 学习 那 他的 眼睛 是 不是 所以 极其可怕 邪恶的
[æz; əz][hɪz; ɪz][tɑːsk] - ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
as his task - mistress had convinced him that they were .
作为 他的 任务 - 情妇 有 确信 他 那 他们 是 .

后来他才明白，他的眼睛并不像他的女监工让他相信的那样邪恶可怕。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][ʃiː; ʃi][sent] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][beg] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)]
When he was only seven years old she sent him out to beg alms for
什么时候 他 曾是 仅有的 七 年 老的 她 发送 他 出去 到 求 施舍 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他才七岁的时候，她就打发他出去替她乞讨。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ,
and on the first day of his going forth she said a strange thing ,
和 在 这 第一的 天 的 他的 去 前进 她 说 一个 奇怪的 事物 ,

在他出征的第一天，她说了一句奇怪的话。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
the meaning of which he could not understand .
这 意义 的 哪个 他 可以 不是 理解 .

他无法理解其中的含义。

" [gəʊ] [nɒt] [fɔːθ] [wɪð] [ðaɪn] [aɪz] [bent] ['daʊnwəd] [ɒn] [ðə; ði] [dʌst] .
" Go not forth with thine eyes bent downward on the dust .
" 去 不是 前进 和 你的 眼睛 弯曲 向下 在 这 灰尘 .

"不要低头看向尘土而前行。"

[lɪft] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊk] [lɒŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [ðaʊ] [ɑːsk] [ɑːmz] .
Lift them , and look long at those from whom thou askest alms .
举起 他们 , 和 看 长的 在 那些 从 谁 你 最 施舍 .

举起它们，仔细端详那些你向其乞讨的人。

[lɪft] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ai] [siː] [ðiː] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [wen] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɪə(r)] [ðiː] .
Lift them and look as I see thee look at the sky when thou knowest not I am near thee .
举起 他们 和 看 作为 我 看 你 看 在 这 天空 什么时候 你 最了解 不是 我 是 靠近 你 .

举起它们，看看我如何看到你仰望天空，即使你并不知道我就在你身边。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] , ['hʌntʃbæk] .
I have seen thee , hunchback .
我 有 已见 你 , 偻 .

我见过你，驼背。

[geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [ðeə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [help] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Gaze at the passers - by as if thou sawest their souls and asked help of them .
目光 在 这 过路人 - 经过 作为 如果 你 锯木厂 他们的 灵魂 和 问 帮助 的 他们 .

凝视着路人，仿佛看到了他们的灵魂，并向他们寻求帮助。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,
" She said it with a fierce laugh of derision ,
" 她 说 它 和 一个 凶猛的 笑 的 嘲笑 ,

她带着嘲讽的狂笑说道：

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət] [hɪm] ,
but when in his astonishment he involuntarily lifted his gaze to hers , she struck at him ,
但 什么时候 在 他的 惊讶 他 不由自主 抬起 他的 目光 到 她的 , 她 击 在 他 ,

但当他惊讶地不由自主地抬眼看向她时，她却打了他。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] [lɑːf] ['brəʊkən] [ɪn] [tuː] .
her harsh laugh broken in two .
她 残酷的 笑 破碎的 在 二 .

她那刺耳的笑声戛然而止。

" [nɒt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , ['hʌntʃbæk] !
" Not at me , hunchback !
" 不是 在 我 , 偻 !

"别对我发火，驼背！"

[nɒt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] !
Not at me !
不是 在 我 !

别怪我！

[æt; ət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] !
At those who are ready to give !
在 那些 WHO 是 准备好 到 给 !

致那些乐于奉献的人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" she cried out .
" 她 哭 出去 .

她尖叫起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [stʌnd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
He had gone out stunned with amazement .
他 有 已消失 出去 目瞪口呆 和 惊愕 .

他震惊不已地走了出去。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [səʊ] ['greɪtli] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['ʌndə(r)]
He wondered so greatly that when he at last sat down by the roadside under
他 想知道 所以 非常 那 什么时候 他 在 最后的 卫星 向下 经过 这 路边 在下面
[ə; eɪ] [fɪg] - [triː] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
a fig - tree he sat in a dream .
一个 如图 - 树 他 卫星 在 一个 梦 .

他百思不得其解，最后坐在路边的一棵无花果树下，陷入了沉思。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bluːnəs] [ə'bʌv] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
He looked up at the blueness above him as he always did when he was
他 看起来 向上 在 这 蓝色 多于 他 作为 他 总是 做过 什么时候 他 曾是
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

他像往常独处时那样，抬头望着头顶的蓝色天空。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['hevi] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
His eyelids did not seem heavy when he lifted them to look at the sky .
他的 眼睑 做过 不是 似乎 重的 什么时候 他 抬起 他们 到 看 在 这 天空 .

他抬起眼皮望向天空时，眼皮似乎并不沉重。

[ðə; ði] ['bluːnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] [waɪt] [klaʊdz] [brɔːt] [rest] [tuː; tə] [hɪm] ,
The blueness and the billows of white clouds brought rest to him ,
这 蓝色 和 这 波澜 的 白色的 云 带来 休息 到 他 ,

湛蓝的天空和翻滚的白云让他感到平静。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
and made him forget what he was .
和 制成 他 忘记 什么 他 曾是 .

让他忘记了自己是谁。

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [frendz] .
The floating clouds were his only friends .
这 漂浮的 云 是 他的 仅有的 朋友们 .

漂浮的云朵是他唯一的朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] .
There was something — yes , there was something , he did not know what .
那里 曾是 某物 — 是的 , 那里 曾是 某物 , 他 做过 不是 知道 什么 .

是的，有件事——他不知道是什么事。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] [hɪm'self] ,
He wished he were a cloud himself ,
他 希望 他 是 一个 云 他自己 ,

他希望自己变成一朵云。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [luːz] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['bluːnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz] [dɪd] [wen] [ðeɪ]
and could lose himself at last in the blueness as the clouds did when they
和 可以 失去 他自己 在 最后的 在 这 蓝色 作为 这 云 做过 什么时候 他们
['meltɪd] [ə'weɪ] .
melted away .
融化 离开 .

最终，他可以像云朵消散时那样，迷失在蔚蓝之中。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['bluːnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] .
Surely the blueness was the something .
一定 这 蓝色 曾是 这 某物 .

那抹蓝色肯定就是关键所在。

[ðə; ði] [sɒft] , [dʌl] [pæd][ɒv; əv]['kæməlz] [fiːt] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ]
The soft , dull pad of camel's feet approached upon the road without his hearing
这 柔软的 , 乏味的 软垫 的 骆驼的 脚 接近 之上 这 路 没有 他的 听力
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

骆驼柔软而钝重的蹄垫悄无声息地靠近了道路，他却毫无察觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kæm(ə)l] [stɒpt] [ɪts] [tred] [səʊ]
He was not roused from his absorption until the camel stopped its tread so
他 曾是 不是 唤醒 从 他的 吸收 直到 这 骆驼 停止 它是 踏 所以
[nɪə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
near him that he started and looked up .
靠近 他 那 他 开始 和 看起来 向上 .

直到骆驼停下脚步，离他如此之近，他才从沉思中回过神来，猛然惊醒，抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .
It was necessary that he should look up a long way .
它 曾是 必要的 那 他 应该 看 向上 一个 长的 方式 .

他必须抬头仰望远方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fɔːmd] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]
He was a deformed little child , and the camel was a tall and
他 曾是 一个 变形 小的 孩子 , 和 这 骆驼 曾是 一个 高的 和
['splendɪd][wʌn] ,
splendid one ,
灿烂 一 ,

他是个畸形的小孩，而那头骆驼却高大威猛。

[wɪð] [rɪtʃ] ['træpɪŋz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [belz] .
with rich trappings and golden bells .
和 富有的 服饰 和 金的 铃铛 .

装饰华丽，铃铛闪耀。

[ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wɒz; wəz] [drest] ['rɪtʃli] ,
The man it carried was dressed richly ,
这 男人 它 携带 曾是 穿着 丰富 ,

马背上的人衣着华贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɑːk] [feɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['restləs] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] .
and the expression of his dark face was at once restless and curious .
和 这 表达 的 他的 黑暗的 脸 曾是 在 一次 不安 和 好奇的 .

他黝黑的脸上既流露出不安又好奇的神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]['steərɪŋ][æt; ət]['ziːə][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]
He was bending down and staring at Zia as if he were something
他 曾是 弯曲 向下 和 凝视 在 齐亚 作为 如果 他 是 某物
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

他弯下腰，盯着齐亚看，仿佛他是什么奇怪的东西。

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [siː] , [tʃaɪld] ?
" What dost thou see , child ?
" 什么 朋友 你 看 , 孩子 ?

“孩子，你看到了什么？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspə(r)] .
" he said at last , and he spoke almost in a breathless whisper .
" 他 说 在 最后的 , 和 他 辐 几乎 在 一个 喘不过气 耳语 .

"他终于开口了，声音几乎是喘不过气来的耳语。"

" [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What art thou waiting for ?
" 什么 艺术 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

" ['ziːə] ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bæg] , ['fraɪt(ə)nd] ,
" Zia stumbled to his feet and held out his bag , frightened ,
" 齐亚 踉跄 到 他的 脚 和 握住 出去 他的 包 , 害怕 ,

齐亚踉跄着站起来，惊恐地举起他的包。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [begd] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ,
because he had never begged before and did not know how ,
因为 他 有 绝不 乞求 前 和 做过 不是 知道 如何 ,

因为他以前从未乞讨过，也不知道该怎么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['kæri] [bæk] ['mʌni] [ænd; ənd] [fuːd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrəbli] ['biːt(ə)n] [ə'gen] .
and if he did not carry back money and food , he would be horribly beaten again .
和 如果 他 做过 不是 携带 后退 钱 和 食物 , 他 会 是 糟糕透了 被打败 再次 .

如果他没带回钱和食物，就会再次遭到毒打。

" [ɑːmz] ! [ɑːmz] !
" Alms ! alms !
" 施舍 ! 施舍 !

"施舍！施舍！"

" [hiː; hi] ['stæmə] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" ['mɑːstə(r)] — [lɔːd] — [ai] [beg] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [kiːps] [ˌem 'iː] .
" Master — Lord — I beg for — for her who keeps me .
" 掌握 — 主 — 我 求 为了 — 为了 她 WHO 保持 我 .

"主人——主啊——我恳求——求求那位守护我的女子。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [əʊld] .
She is poor and old .
她 是 贫穷的 和 老的 .

她又穷又老。

[ɑːmz] , [greɪt] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [əʊld] !
Alms , great lord , for a woman who is old !
施舍 , 伟大的 主 , 为了 一个 女士 WHO 是 老的 !

伟大的主啊，请施舍给一位年老的妇人！

" [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['restləs] [feɪs] [stɪl] [stɛərd] .
" The man with the restless face still stared .
" 这 男人 和 这 不安 脸 仍然 凝视 .

"那个面容焦躁不安的男人仍然盯着我看。"

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtə] [wɜːdz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] .
He spoke as if unaware that he uttered words and as if he were afraid .
他 辐 作为 如果 不知情 那 他 说出 字 和 作为 如果 他 是 害怕的 .

他说话时仿佛没意识到自己说了什么，又仿佛很害怕。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] !
" The child's eyes !
" 这 孩子的 眼睛 !

“孩子的眼睛！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] ['kænɒt] [pɑːs] [hɪm] [baɪ] !
" I cannot pass him by !
" 我 不能 经过 他 经过 !

我不能放过他！

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [held] [bæk] .
I must not be held back .
我 必须 不是 是 握住 后退 .

我绝不能被阻碍。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
But the unearthly beauty of his eyes !
但 这 超凡脱俗的 美丽 的 他的 眼睛 !

但他那双眼睛的美丽真是超凡脱俗！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
" He caught his breath as he spoke .
" 他 捕捉 他的 气息 作为 他 辐 .

他说话时喘了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [æz; əz] [wʌn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [spel] .
And then he seemed to awaken as one struggling against a spell .
和 然后 他 似乎 到 觉醒 作为 一 挣扎 反对 一个 拼写 .

然后他仿佛从梦中醒来，拼命抵抗某种咒语。

" [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ?
" What is thy name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

你的名字是什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['ziːə] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Zia also had lost his breath .
齐亚 还 有 丢失的 他的 气息 .

齐亚也喘不过气来。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [ment] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
What had the man meant when he spoke of his eyes ?
什么 有 这 男人 意思是 什么时候 他 辐 的 他的 眼睛 ?

当他谈到自己的眼睛时，他究竟是什么意思？

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] .
He told his name , but he could answer no further questions .
他 讲述 他的 姓名 , 但 他 可以 回答 不 更远 问题 .

他报上了自己的姓名，但无法回答其他问题。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huːz] [sʌn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] ;
He did not know whose son he was ; he had no home ;
他 做过 不是 知道 谁 儿子 他 曾是 ; 他 有 不 家 ;

他不知道自己是谁的儿子；他无家可归；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
of his mistress he knew only that her name was Judith and that she
的 他的 情妇 他 知道 仅有的 那 她 姓名 曾是 朱迪思 和 那 她
[lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɑːmz] .
lived on alms .
居住地 在 施舍 .

他只知道他的情妇名叫朱迪思，靠乞讨为生。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ]
Even while he related these things he remembered his lesson , and , dropping
甚至 尽管 他 有关的 这些 事物 他 记得 他的 课 , 和 , 下降
[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ,
his eyelids ,
他的 眼睑 ,

即使在讲述这些事情的时候，他也不忘自己的教训，于是垂下了眼皮。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]['kæməlz] [fiːt] .
fixed his gaze on the camel's feet .
固定的 他的 目光 在 这 骆驼的 脚 .

他的目光落在了骆驼的蹄子上。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kɑːst] [ðaɪn] [aɪz] ['daʊnwəd] ? " [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd]
" Why dost thou cast thine eyes downward ? " the man asked in a troubled and
" 为什么 朋友 你 投掷 你的 眼睛 向下 ? " 这 男人 问 在 一个 麻烦 和
[ɪn'tens] [vɔɪs] .
intense voice .
激烈的 嗓音 .

“你为什么低着头？”那人用忧虑而急切的声音问道。

['ziːə][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , ['biːɪŋ] ['strɪkən] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌmnəs] [ɒv; əv]
Zia could not speak , being stricken with fear and the dumbness of
齐亚 可以 不是 说话 , 存在 受打击的 和 害怕 和 这 愚蠢 的
[bɪ'wɪldəmənt] .
bewilderment .
困惑 .

齐亚吓得说不出话来，又惊又茫然，一时语塞。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt]['saɪlənt] ,
He stood quite silent ,
他 站立 相当 沉默的 ,

他静静地站着，一言不发。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [rest] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒəz] [əʊn] ,
and as he lifted his eyes and let them rest on the stranger's own ,
和 作为 他 抬起 他的 眼睛 和 让 他们 休息 在 这 陌生人的 自己的 ,

当他抬起头，目光落在陌生人的脸上时，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [lɑːdʒ] [wɪð] [tɪəz] — [bɪɡ] , ['pɪtiəs] [tɪəz] .
they became large with tears — big , piteous tears .
他们 成为 大的 和 眼泪 — 大的 , 可怜的 眼泪 .

他们泪流满面——又大又可怜的眼泪。

" [waɪ] ? " [pə'sistid] [ðə; ði][mæn] , ['æŋkʃəsli] .
" Why ? " persisted the man , anxiously .
" 为什么 ? " 持续 这 男人 , 焦虑地 .

"为什么？"那人焦急地追问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [siːst] ['iːv(ə)l][ɪn][maɪ][səʊl] ? "
" Is it because thou seest evil in my soul ? "
" 是 它 因为 你 西斯特 邪恶的 在 我的 灵魂 ? "

是因为你看到了我灵魂深处的邪恶吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sɔb] ['ziːə] .
" No , no ! " sobbed Zia .
" 不 , 不 ! " 啜泣 齐亚 .

"不，不！"齐亚抽泣着说。

" [wʌn] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] — [maɪ] [aɪz] —
" One taught me to look away because I am hideous and — my eyes —
" 一 教授 我 到 看 离开 因为 我 是 可怕 和 — 我的 眼睛 —
[ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] . "
are evil . "
是 邪恶的 . "

"有人教我别过脸去，因为我长得丑，而且——我的眼睛——是邪恶的。"

" ['iːv(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" Evil ! " said the stranger .
" 邪恶的 ! " 说 这 陌生人 .

"邪恶！"陌生人说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə] [ðiː] .
" They have lied to thee .
" 他们 有 撒谎了 到 你 .

他们骗了你。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" He was trembling as he spoke .
" 他 曾是 发抖 作为 他 辐 .

他说话时浑身颤抖。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][sɪn][deə(r)][nɒt] [pɑːs] [ðeə(r)] ['bjuːti] [baɪ] .
" A man who has been pondering on sin dare not pass their beauty by .
" 一个 男人 WHO 有 到过 沉思 在 罪 敢 不是 经过 他们的 美丽 经过 .

"一个一直在思考罪恶的人，绝不敢错过她们的美丽。"

[ðeɪ] [drɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
They draw him , and show him his own soul .
他们 画 他 , 和 展示 他 他的 自己的 灵魂 .

他们描绘他的形象，让他看到自己的灵魂。

['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] ,
Having seen them ,
拥有 已见 他们 ,

看过之后，

[ai][mʌst; məst] [tɜːn] [maɪ]['kæməlz] [fiːt] ['bækwəd] [ænd; ənd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)][ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [wɪtʃ]
I must turn my camel's feet backward and go no farther on this road which
我 必须 转动 我的 骆驼的 脚 落后 和 去 不 更远 在 这 路 哪个

[wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [diːd] .
was to lead me to a black deed .
曾是 到 带领 我 到 一个 黑色的 契据 .

我必须让我的骆驼掉头，不再继续走这条将我引向罪恶之路的路。

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [pɜːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɑːmz] - [bæg] ,
" He bent down , and dropped a purse into the child's alms - bag ,
" 他 弯曲 向下 , 和 掉落 一个 钱包 进入 这 孩子的 施舍 - 包 ,

他弯下腰，把一个钱包放进孩子的施舍袋里。

[stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .
still staring at him and breathing hard .
仍然 凝视 在 他 和 呼吸 难的 .

她仍然盯着他，呼吸急促。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [mait] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [mə'saɪə]
" They have the look , " he muttered , " of eyes that might behold the Messiah
" 他们 有 这 看 , " 他 低声说道 , " 的 眼睛 那 可能 看哪 这 弥赛亚

.
.
.

“他们的眼神，”他喃喃自语道，“仿佛看到了弥赛亚。”

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['kæməlz] [hed] , [stɪl] ['ʃʌdərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" And he turned his camel's head , still shuddering a little ,
" 和 他 转向 他的 骆驼的 头 , 仍然 颤抖 一个 小的 ,

“他转过骆驼的头，骆驼还在微微颤抖，

[ænd; ənd][hiː; hi][rəʊd] [ə'weɪ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
and he rode away back toward the place from which he had come .
和 他 骑 离开 后退 朝向 这 地方 从 哪个 他 有 来 .

于是他骑马返回了他来的地方。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [pɜːs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ['ziːə] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]
There was gold in the purse he had given , and when Zia carried it
那里 曾是 金子 在 这 钱包 他 有 给定 , 和 什么时候 齐亚 携带 它

[bæk] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] ,
back to Judith ,
后退 到 朱迪思 ,

他给的钱包里有金子，齐亚把它带回给朱迪思时，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['meni] ['kwestʃənz] .
she snatched it from him and asked him many questions .
她 抢夺 它 从 他 和 问 他 许多 问题 .

她一把抢过他的东西，问了他很多问题。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [rɪ'piːt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] .
She made him repeat word for word all that had passed .
她 制成 他 重复 单词 为了 单词 全部 那 有 通过了 .

她让他一字不差地复述之前发生的一切。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [beg] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
After that he was sent out to beg day after day ,
后 那 他 曾是 发送 出去 到 求 天 后 天 ,

之后他被派出去日复一日地乞讨。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] ['veɪgli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['fɔːlsli]
and in time he vaguely understood that the old woman had spoken falsely
和 在 时间 他 依稀 理解 那 这 老的 女士 有 说 错误地
[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [lʊkt] [fɔːθ] ['hɪdiəsli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
when she had said that evil spirits looked forth hideously from his eyes .
什么时候 她 有 说 那 邪恶的 烈酒 看起来 前进 极其可怕 从 他的 眼睛 .

随着时间的推移，他隐约明白老妇人说他的眼睛里有恶灵狰狞地盯着他，那是谎言。

['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
People often said that they were beautiful ,
人们 经常 说 那 他们 是 美丽的 ,

人们常说她们很漂亮，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['mʌni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [druː] [ðem; ðəm] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm]
and gave him money because something in his gaze drew them near to him
和 给予 他 钱 因为 某物 在 他的 目光 画 他们 靠近 到 他
.
.
.

他们给了他钱，因为他眼神中的某种东西吸引了他们靠近他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [spəʊk] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [breθ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]
At times there were those who spoke under their breath to one another of
在 时代 那里 是 那些 WHO 辐 在下面 他们的 气息 到 一 其他 的
[sʌm; səm] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [lait] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
some wonder of light in them ,
一些 想知道 的 光 在 他们 ,

有时，有些人会低声互相交谈，谈论他们身上某种奇妙的光芒。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['luːminəsnis] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɜːθli] .
some strange luminousness which was not earthly .
一些 奇怪的 发光性 哪个 曾是 不是 尘世的 .

某种奇异的光芒，并非来自尘世。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæpʃ(ə)n] :
[Illustration with caption :
[插图 和 标题 :

[插图及说明文字：

" - [pə'hæps] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['suːθseɪə(r)] [ænd; ənd] ['riːdə(r)]
" ' Perhaps when he is a man he will be a great soothsayer and reader
" - 也许 什么时候 他 是 一个 男人 他 将要 是 一个 伟大的 预言家 和 读者
[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] - "]
of the stars ' "]
的 这 明星 - "]

“也许他长大成人后会成为一位伟大的预言家和星象解读师。”

" [hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siːz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] .
" He surely sees that which we cannot .
" 他 一定 看到 那 哪个 我们 不能 .

“他肯定看到了我们看不到的东西。”

[pə'hæps] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['suːθseɪə(r)] [ænd; ənd]['riːdə(r)][ɒv; əv]
Perhaps when he is a man he will be a great soothsayer and reader of
也许 什么时候 他 是 一个 男人 他 将要 是 一个 伟大的 预言家 和 读者 的
[ðə; ði] [stɑːz] ,
the stars ,
这 明星 ,

或许他长大成人后会成为一位伟大的占星家和星象解读师。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wʌn] [deɪ] .
" he heard a woman whisper to a companion one day .
" 他 听到 一个 女士 耳语 到 一个 伴侣 一 天 .

有一天，他听到一个女人对同伴低声说。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [heit] [ˌaɪ 'tiː]
Those who were evil were afraid to meet his gaze , and hated it
那些 WHO 是 邪恶的 是 害怕的 到 见面 他的 目光 , 和 憎恨 它
[æz; əz][əʊld]['dʒuːdɪθ][dɪd] ,
as old Judith did ,
作为 老的 朱迪思 做过 ,

那些作恶的人害怕与他对视，并像老朱迪思一样憎恨他的目光。

[ðəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] ['sɜːvənt] , [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [straɪk] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd]
though , as he was not their servant , they dared not strike him when he lifted
尽管 , 作为 他 曾是 不是 他们的 仆人 , 他们 敢于 不是 罢工 他 什么时候 他 抬起
[hɪz; ɪz] [sɒft] ,
his soft ,
他的 柔软的 ,

然而，由于他并非他们的仆人，当他举起柔软的……时，他们不敢打他。

['hevi] ['aɪlɪdz] .
heavy eyelids .
重的 眼睑 .

眼皮沉重。

[bʌt; bət]['ziːə][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['piːp(ə)l] [ment] [wen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [hɪm][ɔː(r)]
But Zia could not understand what people meant when they whispered about him or
但 齐亚 可以 不是 理解 什么 人们 意思是 什么时候 他们 低声说道 关于 他 或者
[tɜːnd] [ə'weɪ] ['fɪəsli] .
turned away fiercely .
转向 离开 激烈地 .

但齐亚无法理解人们窃窃私语谈论他或凶狠地转身离开他时的意思。

[ə; eɪ] [weɪt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
A weight was lifted from his soul when he realized that he was not
一个 重量 曾是 抬起 从 他的 灵魂 什么时候 他 已实现 那 他 曾是 不是
[æz; əz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] .
as revolting as he had believed .
作为 令人作呕的 作为 他 有 相信 .

当他意识到自己并不像自己认为的那样令人厌恶时，他如释重负。

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [spəʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
And when people spoke kindly to him he began to know something like
和 什么时候 人们 辐 亲切地 到 他 他 开始 到 知道 某物 喜欢
['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
happiness for the first time in his life .
幸福 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

当人们和蔼地和他说话时，他生平第一次体会到了幸福的滋味。

[hiː; hi] [brɔːt] [həʊm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] - [bæg] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [siːst] [tuː; tə] [biːt]
He brought home so much in his alms - bag that the old woman ceased to beat
他 带来 家 所以 很多 在 他的 施舍 - 包 那 这 老的 女士 停止 到 打
[hɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [mɔː(r)] ['lɪbəti] .
him and gave him more liberty .
他 和 给予 他 更多的 自由 .

他从乞讨袋里带回来的东西太多了，老妇人便不再打他，还给了他更多的自由。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] .
He was allowed to go out at night and sleep under the stars .
他 曾是 允许 到 去 出去 在 夜晚 和 睡觉 在下面 这 明星 .

他被允许晚上外出，睡在星空下。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['mɪrɪədz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
At such times he used to lie and look up at the jeweled myriads until he
在 这样的 时代 他 用过的 到 说谎 和 看 向上 在 这 珠宝 无数 直到 他
[felt] [hɪm'self] [drɔːn] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn]
felt himself drawn upward and floating nearer and nearer to that unknown
毛毡 他自己 绘制 向上 和 漂浮的 更近 和 更近 到 那 未知
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['bluːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
something which he felt also in the high blueness of the day .
某物 哪个 他 毛毡 还 在 这 高的 蓝色 的 这 天 .

每当这时，他便躺下，仰望那璀璨的星空，直到他感到自己被向上牵引，越来越靠近那未知的事物，而他也在白昼湛蓝的天空中感受到了那未知的事物。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪlmənt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ]
When he first began to feel as if some mysterious ailment was creeping
什么时候 他 第一的 开始 到 感觉 作为 如果 一些 神秘 病痛 曾是 爬行
[ə'pɒn] [hɪm] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒuːdɪθs] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
upon him he kept himself out of Judith's way as much as possible .
之上 他 他 保留 他自己 出去 的 朱迪思的 方式 作为 很多 作为 可能的 .

当他开始感觉自己似乎患上了某种神秘的疾病时，他尽可能地避免与朱迪丝接触。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [krɔːl] [frɒm; frəm] [wʌn]
He dared not tell her that sometimes he could scarcely crawl from one
他 敢于 不是 告诉 她 那 有时 他 可以 几乎 爬行 从 一
[pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
place to another .
地方 到 其他 .

他不敢告诉她，有时候他甚至连从一个地方爬到另一个地方都困难。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['fiːvəd] ['wiːknəs] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
A miserable fevered weakness became his secret .
一个 悲惨的 发烧 弱点 成为 他的 秘密 .

痛苦的高烧和虚弱成了他不为人知的秘密。

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]
As the old woman took no notice of him except when he brought back his
作为 这 老的 女士 采取 不 注意 的 他 除了 什么时候 他 带来 后退 他的
[deɪz] ['ɜːnɪŋz] ,
day's earnings ,
天 收益 ,

除了他带回当天的收入之外，老妇人对他视而不见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
it was easy to evade her .
它 曾是 简单的 到 逃避 她 .

躲开她很容易。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kiːnli] .
One morning , however , she fixed her eyes on him suddenly and keenly .
一 早晨 , 然而 , 她 固定的 她 眼睛 在 他 突然 和 敏锐地 .

然而，一天早晨，她突然目光锐利地落在了他身上。

" [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [səʊ] [waɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ,
" Why art thou so white ? " she said , and caught him by the arm ,
" 为什么 艺术 你 所以 白色的 ? " 她 说 , 和 捕捉 他 经过 这 手臂 ,

“你为什么这么白？”她问道，并抓住他的胳膊。

[hwɜːrl] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lait] .
whirling him toward the light .
旋转 他 朝向 这 光 .

把他旋转向光明。

" [ɑːt] [ðaʊ] ['eɪlɪŋ] ? "
" Art thou ailing ? "
" 艺术 你 生病 ? "

你生病了吗?

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [kraɪd] ['ziːə] .
" No ! no ! " cried Zia .
" 不 ! 不 ! " 哭 齐亚 .

“不！ 不！”齐亚喊道。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [stɪl] ['steərɪŋ] .
She held him still for a few seconds , still staring .
她 握住 他 仍然 为了 一个 很少 秒 , 仍然 凝视 .

她按住他，让他保持静止几秒钟，仍然盯着他看。

" [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [waɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thou art too white , " she said .
" 你 艺术 也 白色的 , " 她 说 .

“你太白了,”她说。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [sʌtʃ] ['waɪtnəs] .
" I will have no such whiteness .
" 我 将要 有 不 这样的 白人 .

我绝不接受这种纯洁无瑕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [θɪŋ] .
It is the whiteness of — of an accursed thing .
它 是 这 白人 的 — 的 一个 被诅咒的 事物 .

这是被诅咒之物的白色。

[get] [ðiː] [gɒn] !
Get thee gone !
得到 你 已消失 !

滚开!

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .
" He went away , feeling cold and shaken .
" 他 去 离开 , 感觉 寒冷的 和 摇晃 .

他离开了，感到又冷又害怕。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪt] .
He knew he was white .
他 知道 他 曾是 白色的 .

他知道自己是白人。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɑlmzgɪvɚz] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] .
One or two almsgivers had spoken of it , and had looked at him a little fearfully .
一 或者 二 施舍者 有 说 的 它 ， 和 有 看起来 在 他 一个 小的 恐惧地 .

有一两个施舍者谈起过这件事，并且有些畏惧地看着他。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['kʌlə(r)] .
He himself could see that the flesh of his thin body was becoming an unearthly color .
他 他自己 可以 看 那 这 肉 的 他的 薄的 身体 曾是 成为 一个 超凡脱俗的 颜色 .

他自己也能看出，他那瘦弱的身体上的皮肤正在变成一种不寻常的颜色。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃʌdə] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [kɜːs] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðə; ði] [strɒgɪst] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kweil] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv] [ɪts] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] .
Now and then he had shuddered as he looked at it because — because — There was one curse so horrible beyond all others that the strongest man would have quailed in his dread of its drawing near him .
现在 和 然后 他 有 颤抖 作为 他 看起来 在 它 因为 — 因为 — 那里 曾是 一 诅咒 所以 可怕 超过 全部 其他的 那 这 最强 男人 会 有 畏缩 在 他的 恐惧 的 它是 绘画 靠近 他 .

他看着它时不时会感到一阵战栗，因为——因为——有一个诅咒比其他所有诅咒都可怕得多，即使是最强壮的人也会因为它的逼近而感到恐惧颤抖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['mendɪkənt] .
And he was a child , a twelve - year - old boy , a helpless little hunchback mendicant .
和 他 曾是 一个 孩子 ， 一个 十二 - 年 - 老的 男生 ， 一个 无助 小的 偻 乞丐 .

他还是个孩子，一个十二岁的男孩，一个无助的驼背乞丐。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːst] [waɪt] - [ænd; ənd] - [red] [spɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
When he saw the first white - and - red spot upon his flesh he stood still and stared at it ,
什么时候 他 锯 这 第一的 白色的 - 和 - 红色的 点 之上 他的 肉 他 站立 仍然 和 凝视 在 它 ，

当他看到身上第一块红白相间的斑点时，他愣住了，盯着它看。

['gɑːspɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [ɪn] [greɪt] [drɒps] .
gasping , and the sweat started out upon him and rolled down in great drops .
喘息 ， 和 这 汗 开始 出去 之上 他 和 滚动 向下 在 伟大的 滴 .

他喘着粗气，汗水开始在他身上流淌，一滴滴地往下滚落。

" [dʒə'həʊvə] !
" Jehovah !
" 耶和华 !

“耶和华！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] !
" he whispered , " God of Israel !
" 他 低声说道 ， " 上帝 的 以色列 !

他低声说道：“以色列的上帝！”

[ðaɪ] ['sɜːvənt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] !
Thy servant is but a child !
你的 仆人 是 但 一个 孩子 !

你的仆人不过是个孩子!

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ['ʌðə(r)] [spɒts] ,
" But there broke out upon him other spots ,
" 但 那里 打破 出去 之上 他 其他 地点 ,

但他身上又冒出了其他斑点,

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kweik] ,
and every time he found a new one his flesh quaked ,
和 每一个 时间 他 成立 一个 新的 一 他的 肉 震动 ,

每当他发现一个新的，他的身体都会颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['siːkrət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and he could not help looking at it in secret again and again .
和 他 可以 不是 帮助 寻找 在 它 在 秘密 再次 和 再次 .

他忍不住一次又一次地偷偷地看它。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
Every time he looked it was because he hoped it might have faded away .
每一个 时间 他 看起来 它 曾是 因为 他 希望 它 可能 有 褪色 离开 .

他每次看都希望它能消失。

[bʌt; bət][nəʊ] [spɒt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
But no spot faded away ,
但 不 点 褪色 离开 ,

但是，没有一个污点消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd] [krækt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [spɒts] ['ɔːlsəʊ] .
and the skin on the palms of his hands began to be rough and cracked and to show spots also .
和 这 皮肤 在 这 棕榈树 的 他的 双手 开始 到 是 粗糙的 和 裂纹 和 到 展示 地点 还 .

他手掌上的皮肤开始变得粗糙、干裂，并且出现了斑点。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [begd] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['deθli] ['biːɪŋ] [huː] ,
In a cave on a hillside near the road where he sat and begged there lived a deathly being who ,
在 一个 洞穴 在 一个 山坡 靠近 这 路 在哪里 他 卫星 和 乞求 那里 居住地 一个 致命的 存在 WHO ,

在路边山坡上的一个山洞里，他坐着乞讨，那里住着一个死神般的生物，

[wɪð] [feɪs] [sweið, swɔð][ɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [wɪð] ['bændɪdʒd] [stʌmps] [ɒv; əv] [lɪmz] , ['hɔbl] [fɔːθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
with face swathed in linen and with bandaged stumps of limbs , hobbled forth now and then ,
和 脸 裹挟着 在 亚麻布 和 和 包扎 树桩 的 四肢 , 跛行 前进 现在 和 然后 ,

他脸部蒙着亚麻布，四肢残端缠着绷带，不时蹒跚而行。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][beg]['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
and came down to beg also , but always keeping at a distance from
和 来了 向下 到 求 还 , 但 总是 保持 在 一个 距离 从
[ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ,
all human creatures ,
全部 人类 生物 ,

他也下来乞讨，但始终与所有人类保持距离。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , ['rætld] ['laʊdli] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [k'læpəz] ,
and , as he approached the pitiful , rattled loudly his wooden clappers ,
和 , 作为 他 接近 这 可怜 , 摇晃 高声 他的 木制的 拍手 ,
['weɪlɪŋ] [aʊt] : " [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !
wailing out : " Unclean ! Unclean !
哀嚎 出去 : " 不洁 ! 不洁 !

他走近那可怜的人，大声摇晃着他的木拍子，哀号道：“不洁！不洁！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lepə(r)] - , [huːz] ['həʊpləs] [teɪl] [ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] [deɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
" It was the leper Berias , whose hopeless tale of awful days was almost
" 它 曾是 这 麻风病人 - , 谁 绝望 故事 的 可怕 天 曾是 几乎
[dʌn] .
done .
完毕 .

“那是麻风病人贝利亚斯，他那悲惨的岁月的故事即将结束。”

['ziːə][hɪm'self][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [limp] [ʌp][ðə; ði]['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Zia himself had sometimes limped up the hillside and laid some of his
齐亚 他自己 有 有时 跛行 向上 这 山坡 和 铺设 一些 的 他的
[əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [keɪv] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
own poor food upon a stone near his cave so that he might find it .
自己的 贫穷的 食物 之上 一个 石头 靠近 他的 洞穴 所以 那 他 可能 寻找 它 .

齐亚本人有时也会一瘸一拐地爬上山坡，把自己一些简陋的食物放在洞穴附近的一块石头上，以便自己能找到。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['teɪkən][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['ɑːmənd] - ['blɒsəm] [ɪn] [fʊl] ['flaʊə(r)] ,
One day he had also taken a branch of almond - blossom in full flower ,
一 天 他 有 还 已采取 一个 分支 的 杏仁 - 开花 在 满的 花 ,

有一天，他还摘了一枝盛开的杏花。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [fuːd] .
and had laid it by the food .
和 有 铺设 它 经过 这 食物 .

并把它放在食物旁边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['wɒtʃɪŋ]
And when he had gone away and stood at some distance watching
和 什么时候 他 有 已消失 离开 和 站立 在 一些 距离 观看
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,
to see the poor ghost come forth to take what he had given ,
到 看 这 贫穷的 鬼 来 前进 到 拿 什么 他 有 给定 ,

当他走开后，站在远处看着可怜的鬼魂出来取走他所给予的东西时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][fɜːst] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd][fɔːl][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
he had seen him first clutch at the blossoming branch and fall upon his
他 有 已见 他 第一的 离合器 在 这 盛开 分支 和 落下 之上 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他亲眼看到他紧紧抓住盛开的枝条，然后脸朝下摔了下来。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , [ə; eɪ] [waɪt] , [baʊnd] , ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] , ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd]
holding it to his breast , a white , bound , shapeless thing , sobbing , and
保持 它 到 他的 胸部 , 一个 白色的 , 边界 , 无形 事物 , 啜泣 , 和
['ʌtərɪŋ] [hɔːs] , ['krəʊkɪŋ] , [ʌn'hjuːmən] [kraɪz] .
uttering hoarse , croaking , unhuman cries .
发出声音 嘶哑 , 呱呱叫 , 非人 哭泣 .

他把它抱在胸前，那是一个白色的、被捆绑的、没有形状的东西，呜咽着，发出嘶哑的、呱呱的、非人的哭喊声。

[nəʊ] ['ɑːmzˌgɪvə]
No almsgiver
不 施舍者

没有施舍者

[bʌt; bət] ['ziːə] [hæd; həd] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz]
but Zia had ever dreamed of bringing a flower to him who was
但 齐亚 有 曾经 梦见 的 带来 一个 花 到 他 WHO 曾是
[fər'evə(r)] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [bluːm] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .
forever cut off from all bloom and loveliness .
永远 切 离开 从 全部 盛开 和 可爱 .

但齐亚一直梦想着能为他带来一朵花，因为他永远与所有的美好和芬芳隔绝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [waɪt] ,
It was this white ,
它 曾是 这 白色的 ,

它是这种白色的，

['ʃʌdərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['ziːə] [rɪ'membəd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
shuddering creature that Zia remembered with the sick chill of horror when he saw
颤抖 生物 那 齐亚 记得 和 这 生病的 寒意 的 恐怖 什么时候 他 锯
[ðə; ði] [spɒts] .
the spots .
这 地点 .

齐亚看到那些斑点时，不禁感到一阵恶心和恐惧，想起了那个令人毛骨悚然的生物。

" [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !
" Unclean ! Unclean !
" 不洁 ! 不洁 !

“不洁！不洁！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] [kraɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdn] [k'læpəz] .
" he heard the cracked voice cry to the sound of the wooden clappers .
" 他 听到 这 裂纹 嗓音 哭 到 这 声音 的 这 木制的 拍手 .

他听到沙哑的声音伴着木拍子的声音哭泣。

" [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !
" Unclean ! Unclean !
" 不洁 ! 不洁 !

“不洁！不洁！”

" ['dʒuːdɪθ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒvl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['ziːə]
" Judith was standing at the door of her hovel one morning when Zia
" 朱迪思 曾是 常设 在 这 门 的 她 茅屋 一 早晨 什么时候 齐亚
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
was going forth for the day .
曾是 去 前进 为了 这 天 .

一天早晨，当齐亚出门上班时，朱迪思正站在她那简陋小屋的门口。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪəfəli] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]
He had fearfully been aware that for days she had been watching him
他 有 恐惧地 到过 意识到的 那 为了 天 她 有 到过 观看 他
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
as he had never known her to watch him before .
作为 他 有 绝不 已知 她 到 手表 他 前 .

他恐惧地意识到，这几天她一直在注视着他，这种注视方式是他以前从未见过的。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
This morning she had followed him to the door ,
这 早晨 她 有 随后 他 到 这 门 ,

今天早上她跟着他到了门口，

[ænd; ənd][hæd; həd][held][hɪm][ðeə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['məʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [lait] [wɪð] [sʌm; səm] [hɑːʃ] [spiːtʃ]
and had held him there a few moments in the light with some harsh speech
和 有 握住 他 那里 一个 很少 时刻 在 这 光 和 一些 残酷的 演讲
,
,
,

然后把他按在灯光下，用严厉的语气训斥了一会儿。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪm][ðə; ði] [waɪl] .
keeping her eyes fixed on him the while .
保持 她 眼睛 固定的 在 他 这 尽管 .

她始终目不转睛地盯着他。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [səʊ] [stʊd] [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,
Even as they so stood there fell upon the clear air of the morning a hollow ,
甚至 作为 他们 所以 站立 那里 跌倒 之上 这 清除 空气 的 这 早晨 一个 空洞的 ,

就在他们站在那里的时候，清晨的空气中出现了一个凹陷，

[fɑː(r)] - [ɒf] [saʊnd] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wʊdn] [k'læpəz] ['rætld] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
far - off sound — the sound of wooden clappers rattled together , and the
远的 - 离开 声音 — 这 声音 的 木制的 拍手 摇晃 一起 , 和 这
['həʊpləs] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [wɜːdz] ,
hopeless crying of two words ,
绝望 哭泣 的 二 字 ,

远处传来一阵声响——木槌碰撞的沙沙声，以及绝望的哭喊声，喊着两个字。

" [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !
" Unclean ! Unclean !
" 不洁 ! 不洁 !

“不洁！不洁！”

" [ðen] ['saɪləns] [fel] .
" Then silence fell .
" 然后 沉默 跌倒 .

然后，一片寂静。

[ə'pɒn]['ziːə] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ][fɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə]['ʌtə(r)] .
Upon Zia descended a fear beyond all power of words to utter .
之上 齐亚 下降 一个 害怕 超过 全部 力量 的 字 到 说出 .

齐亚感到一种难以言喻的恐惧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kweɪkɪŋ] [jʌŋ] ['tɔːment] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
In his quaking young torment he lifted his eyes and met the gaze of the
在 他的 震动 年轻的 折磨 他 抬起 他的 眼睛 和 遇见 这 目光 的 这
[əʊld]['wʊmən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
old woman as it flamed down upon him .
老的 女士 作为 它 火焰 向下 之上 他 .

在他颤抖的青春期痛苦中，他抬起头，与老妇人灼热的目光相遇。

" [gəʊ] [wɪ'ðɪn] !

" Go within !

" 去 之内 !

向内探索！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [ruːm] [ˌɪn'saɪd] .

" she commanded suddenly , and pointed to the wretched room inside .

" 她 命令 突然 , 和 尖 到 这 可怜 房间 里面 .

她突然命令道，并指着里面那间破败的房间。

[hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

He obeyed her , and she followed him , closing the door behind them .

他 服从 她 , 和 她 随后 他 , 结束 这 门 在后面 他们 .

他听从了她的指示，她也跟着他，关上了身后的门。

" [teə(r); tɪə] [ɒf] [ðaɪ] ['gɑːmənt] !

" Tear off thy garment !

" 撕 离开 你的 服装 !

“撕掉你的衣服！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .

" she ordered .

" 她 订购 .

她命令道。

" [strɪp] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪ] [skɪn] — [tuː; tə] [ðaɪ] [skɪn] !

" Strip thyself to thy skin — to thy skin !

" 条 你自己 到 你的 皮肤 — 到 你的 皮肤 !

“脱光衣服，露出你的肌肤——露出你的肌肤！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz]['ɔːlməʊst] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] .

" He shook from head to foot , his trembling hands almost refusing to obey him .

" 他 摇晃 从 头 到 脚 , 他的 发抖 双手 几乎 拒绝 到 服从 他 .

他浑身颤抖，双手也几乎不听使唤。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['gleərɪŋ] .

She did not touch him , but stood apart , glaring .

她 做过 不是 触碰 他 , 但 站立 除 , 刺眼 .

她没有碰他，而是远远地站着，怒视着他。

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [fel] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His garments fell from him and lay in a heap at his feet ,

他的 服装 跌倒 从 他 和 躺 在 一个 堆 在 他的 脚 ,

他的衣服从他身上滑落，堆在他脚边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['neɪkɪd] .

and he stood among them naked .

和 他 站立 之中 他们 裸 .

他赤身裸体地站在他们中间。

[wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [fɔːθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] [hɜː'self] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['breθləs] [stɔːm] [ɒv; əv]['fjʊəri] .

One look , and she broke forth , shaking with fear herself , into a breathless storm of fury .

一 看 , 和 她 打破 前进 , 摇晃 和 害怕 她自己 , 进入 一个 喘不过气 风暴 的 愤怒 .

她只看了一眼，自己也吓得浑身颤抖，随即爆发出一阵喘息般的愤怒风暴。

" [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
" Thou hast known this thing and hidden it !
" 你 哈斯特 已知 这 事物 和 隐 它 !

“你明明知道这件事，却把它隐藏了起来！”

" [ʃiː; ʃi] [reɪvd] .
" she raved .
" 她 赞不绝口 .

她咆哮道。

" ['lepə(r)] ! ['lepə(r)] !
" Leper ! Leper !
" 麻风病人 ! 麻风病人 !

“麻风病人！麻风病人！”

[ə'kɜːsɪd] ['hʌntʃbæk] [θɪŋ] !
Accursed hunchback thing !
被诅咒的 偻 事物 !

该死的驼背怪物！

" [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [sɔb] [greɪt] , ['hevi] ['tʃaɪldɪʃ] [sɒbz] ,
" As he stood in his nakedness and sobbed great , heavy childish sobs ,
" 作为 他 站立 在 他的 裸体 和 啜泣 伟大的 , 重的 幼稚 啜泣 ,

“他赤身裸体地站在那里，发出巨大而沉重的孩子般的抽泣声，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [reɪdʒd] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
she did not dare to strike him , and raged the more .
她 做过 不是 敢 到 罢工 他 , 和 愤怒 这 更多的 .

她不敢打他，反而更加愤怒了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːbə] [hɪm] , [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
If it were known that she had harbored him , the priests would be upon her ,
如果 它 是 已知 那 她 有 藏匿 他 , 这 神父 会 是 之上 她 ,

如果她窝藏他的事被人知道，祭司们一定会找她算账。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɜːnd] .
and all that she had would be taken from her and burned .
和 全部 那 她 有 会 是 已采取 从 她 和 烧伤 .

她的一切财产都将被夺走并焚毁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [let] [hɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
She would not even let him put his clothes on in her house .
她 会 不是 甚至 让 他 放 他的 衣服 在 在 她 房子 .

她甚至不让他在她家穿衣服。

" [teɪk] [ðaɪ] [rægz] [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] [ɪn] [ðaɪ] ['neɪkɪdnəs] !
" Take thy rags and begone in thy nakedness !
" 拿 你的 破布 和 走开 在 你的 裸体 !

“穿上你的破烂衣服，赤身裸体地滚开吧！”

[kləʊð] [ðaɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] !
Clothe thyself on the hillside !
衣服 你自己 在 这 山坡 !

在山坡上穿戴衣物！

[let] [nʌn] [siː] [ðiː] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !
Let none see thee until thou art far away !
让 没有任何 看 你 直到 你 艺术 远的 离开 !

远离尘嚣之前，切勿让任何人看见你！

[rɒt] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] [deə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [neɪm] [ˌem 'iː] !
Rot as thou wilt , but dare not to name me !
腐烂 作为 你 枯萎 , 但 敢 不是 到 姓名 我 !

你尽管腐烂吧，但别想提及我的名字！

[bɪ'gɒn] !
Begone !
走开 !

滚开！

[bɪ'gɒn] !
begone !
走开 !

滚开！

[bɪ'gɒn] !
begone !
走开 !

滚开！

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rægz] [hiː; hi] [fled] ['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
" And with his rags he fled naked through the doorway ,
" 和 和 他的 破布 他 逃亡 裸 通过 这 门口 ,

于是他披着破烂的衣服，赤身裸体地从门口逃走了。

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [bɪ'jɒnd] .
and hid himself in the little wood beyond .
和 隐藏 他自己 在 这 小的 木头 超过 .

然后他躲进了后面的小树林里。

['leɪtə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Later , as he went on his way ,
之后 , 作为 他 去 在 他的 方式 ,

后来，当他继续赶路时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [bɪ'haɪnd] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] ;
he had hidden himself in the daytime behind bushes by the wayside or off the road ;
他 有 隐 他自己 在 这 白天 在后面 灌木丛 经过 这 路边 或者 离开 这 路 ;

白天，他会躲在路边或路旁的灌木丛后；

[hiː; hi] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd] [rɒks] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [keɪvz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ;
he had crouched behind rocks and boulders ; he had slept in caves when he had found them ;
他 有 蹲着 在后面 岩石 和 巨石 ; 他 有 睡着了 在 洞穴 什么时候 他 有 成立 他们 ;

他曾蜷缩在岩石和巨石后面；他曾在找到的洞穴里睡觉；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['hjuːmən] [saɪt] .
he had shrunk away from all human sight .
他 有 缩小 离开 从 全部 人类 视线 .

他已经躲藏起来，不愿出现在任何人的视线中。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
He knew it could not be long before he would be discovered ,
他 知道 它 可以 不是 是 长的 前 他 会 是 发现 ,

他知道自己被发现的时间不会太远。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] ;
and then he would be shut up ;
和 然后 他 会 是 关闭 向上 ;

然后他就会被关起来;

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] - [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd][ə'ləʊn] .
and afterward he would be as Berias until he died alone .
和 之后 他 会 是 作为 - 直到 他 死亡 独自的 .

之后，他将像贝利亚斯一样，直到孤独地死去。

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] - !
Like unto Berias !
喜欢 到 - !

就像贝利亚斯一样!

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [sɒb] [bɪ'fɔː(r)][æz; əz]
To him it seemed as though surely never child had sobbed before as
到 他 它 似乎 作为 尽管 一定 绝不 孩子 有 啜泣 前 作为
[hiː; hi] [sɒb] ,
he sobbed ,
他 啜泣 ,

在他看来，仿佛以前从来没有孩子像他这样哭泣过。

['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['bəʊldəz] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊʃɪz] , [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [hɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
lying hidden behind his boulders , among his bushes , on the bare hill among the
说谎 隐 在后面 他的 巨石 , 之中 他的 灌木丛 , 在 这 裸 爬坡道 之中 这
[rɒks] .
rocks .
岩石 .

藏在巨石后面，灌木丛中，光秃秃的山坡上，岩石之间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)] [naɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [weə(r)][hiː; hi]
For the first four nights of his wandering he had not known where he
为了 这 第一的 四 夜晚 的 他的 漫游 他 有 不是 已知 在哪里 他
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
was going ,
曾是 去 ,

在他流浪的前四个晚上，他都不知道自己要去哪里。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [fɪfθ] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] .
but on this fifth night he discovered .
但 在 这 第五 夜晚 他 发现 .

但在第五个晚上，他发现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['beθlɪhem] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['beθlɪhem] [kɜːrvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
He was on the way to Bethlehem — beautiful little Bethlehem curving on the
他 曾是 在 这 方式 到 伯利恒 — 美丽的 小的 伯利恒 弯曲 在 这
[krest] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː'diən] ['maʊntənz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
crest of the Judean mountains and smiling down upon the fairness of the
波峰 的 这 犹太人 山脉 和 微笑 向下 之上 这 公平 的 这
[f'eəɹəst][ɒv; əv] [swiːt] ['væliz] ,
fairest of sweet valleys ,
最公平 的 甜的 山谷 ,

他正前往伯利恒——美丽的小伯利恒坐落在犹太山脉的山脊上，俯瞰着最美丽、最甜蜜的山谷。

[rɪtʃ] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fɪgz] [ænd; ənd] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] - [triːz] .
rich with vines and figs and olives and almond - trees .
富有的 和 藤蔓 和 无花果 和 橄榄 和 杏仁 - 树木 .

这里遍布葡萄藤、无花果树、橄榄树和杏树。

[hiː; hi] ['dɪmli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['stɔːriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɒv; əv] [ɪts] ['lʌvlinəs] ,
He dimly recalled stories he had overheard of its loveliness ,
他 依稀 召回 故事 他 有 无意中听到 的 它是 可爱 ,

他隐约记得曾无意中听到过一些关于它的美丽故事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndə] [ʌn'nəʊɪŋli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when he found that he had wandered unknowingly toward it ,
和 什么时候 他 成立 那 他 有 漫步 不知不觉地 朝向 它 ,

当他发现自己不知不觉地朝着那个方向走去时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ɒv; əv] [piːs] .
he was aware of a faint sense of peace .
他 曾是 意识到的 的 一个 头晕的 感觉 的 和平 .

他感到一丝淡淡的平静。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
He had seen nothing of any other part of the world than the poor
他 有 已见 没有什么 的 任何 其他 部分 的 这 世界 比 这 贫穷的
['vɪlɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɒvl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɒnd] - ['mɪstrəs] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ]
village outside which the hovel of his bond - mistress had clung to a low
村庄 外部 哪个 这 茅屋 的 他的 纽带 - 情妇 有 紧紧抓住 到 一个 低的
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

除了他奴隶情妇的小屋依偎在小山上的那个贫瘠村庄之外，他从未见过世界上的其他地方。

[sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['veɪgli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] ['beθlɪhem] .
Since he was near it , he vaguely desired to see Bethlehem .
自从 他 曾是 靠近 它 , 他 依稀 想要的 到 看 伯利恒 .

由于他离伯利恒很近，所以隐约很想去看看。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['nɪənəs] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒn]
He had learned of its nearness as he lay hidden in the undergrowth on
他 有 学习 的 它是 接近 作为 他 躺 隐 在 这 灌木丛 在
[ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
the mountain - side that he had begun to climb the night before .
这 山 - 边 那 他 有 开始 到 爬 这 夜晚 前 .

前一天晚上，他开始攀登这座山，当时他躲藏在山坡上的灌木丛中，这才得知它就在附近。

[ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] ,
Awakening from sleep ,
唤醒 从 睡觉 ,

从睡梦中醒来，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [fiːt] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [rəʊd] — [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [men]
he had heard many feet passing up the climbing road — the feet of men
他 有 听到 许多 脚 通过 向上 这 攀登 路 — 这 脚 的 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and women and children ,
和 女性 和 孩子们 ,

他听到许多脚步声沿着登山路传来——男人、女人和孩子的脚步声。

[ɒv; əv] ['kæmlz] [ænd; ənd] ['æsɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]
of camels and asses , and all had seemed to be of a procession
的 骆驼 和 亚斯 , 和 全部 有 似乎 到 是 的 一个 游行
[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .
ascending the mountainside .
上升 这 山坡 .

骆驼和驴子，看起来就像是列队攀登山坡。

['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ,
Lying flat upon the earth , he had parted the bushes cautiously , and watched ,
说谎 平坦的 之上 这 地球 , 他 有 分手了 这 灌木丛 谨慎地 , 和 观看 ,

他平躺在地上，小心翼翼地拨开灌木丛，观察着。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃaʊts] , [kraɪz] , ['lɑːftə(r)] ,
and listened to the shouts , cries , laughter ,
和 听着 到 这 喊叫 , 哭泣 , 笑声 ,

我听着喊叫声、哭喊声、笑声，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] .
and talk of those who were near enough to be heard .
和 讲话 的 那些 WHO 是 靠近 足够的 到 是 听到 .

以及那些离得足够近、能听见的人的谈话。

[səʊ] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [θrɒŋ] .
So bit by bit he had heard the story of the passing throng .
所以 少量 经过 少量 他 有 听到 这 故事 的 这 通过 人群 .

于是，他一点一点地听说了这群过路人的故事。

[ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)] [ɔː'gʌstəs] , [huː] ,
The great Emperor Augustus , who ,
这 伟大的 皇帝 奥古斯都 , WHO ,

伟大的奥古斯都皇帝，他

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] [siːmd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɒm'nɪpətənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
to the common herd seemed some strange omnipotent in his remote and sumptuous paradise of Rome ,
到 这 常见的 一群 似乎 一些 奇怪的 无所不能 在 他的 偏僻的 和 豪华 天堂 的 罗马 ,

在普通民众眼中，他就像一个遥远而奢华的罗马天堂里全能的神秘人物。

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'rəʊld] ,
had issued a decree that all the world of his subjects should be enrolled ,
有 发布 一个 法令 那 全部 这 世界 的 他的 主题 应该 是 已注册 ,

他曾颁布法令，要求全世界所有臣民都必须登记在册。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [ɪn'rəʊl] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪti] .
and every man , woman , and child must enroll himself in his own city .
和 每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 必须 注册 他自己 在 他的 自己的 城市 .

所有男女老幼都必须在自己所在的城市登记。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ɔːl] [ðiːz] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ,
And to the little town of Bethlehem all these travelers were wending their way ,
和 到 这 小的 镇 的 伯利恒 全部 这些 旅行者 是 结束 他们的 方式 ,

所有这些旅客都朝着伯利恒小镇的方向走去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nə'tɪvəti] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sizərz] [kə'mɑːnd] .
to the place of their nativity , in obedience to the great Caesar's command .
到 这 地方 的 他们的 耶稣诞生 , 在 服从 到 这 伟大的 凯撒的 命令 .

遵照伟大的凯撒的命令，返回他们的出生地。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː]
All through the day he watched them — men and women and children who
全部 通过 这 天 他 观看 他们 — 男人 和 女性 和 孩子们 WHO
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
belonged to one another ,
属于 到 一 其他 ，

他整天都在观察他们——彼此相属的男人、女人和孩子，

[huː] [rəʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [biːsts] , [ɔː(r)] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [hænd] [ɪn] [hænd] .
who rode together on their beasts , or walked together hand in hand .
WHO 骑 一起 在 他们的 野兽 ，或者 步行 一起 手 在 手 .

他们或骑着牲畜一起出行，或手牵手一起散步。

['wɪmɪn] [ɒn] ['kæmlz] [ɔː(r)] ['æsɪz] [held] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,
Women on camels or asses held their little ones in their arms ,
女性 在 骆驼 或者 亚斯 握住 他们的 小的 一个 在 他们的 武器 ，

骑着骆驼或驴的妇女们抱着她们的孩子，

[ɔː(r)] [wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [slʌŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] .
or walked with the youngest slung on their backs .
或者 步行 和 这 最小的 吊着 在 他们的 背部 .

或者背着最小的孩子走路。

[hiː; hi] [hɜːd] [bɔɪz] [lɑːf] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] — [bɔɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,
He heard boys laugh and talk with their fathers — boys of his own age ,
他 听到 男孩们 笑 和 讲话 和 他们的 父亲们 — 男孩们 的 他的 自己的 年龄 ，

他听到男孩们和他们的父亲们有说有笑——这些男孩和他同龄。

[huː] [trʌdʒ] ['merəli] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ræn] ['fɔːwəd] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [gliː] .
who trudged merrily along , and now and again ran forward , shouting with glee .
WHO 艰难跋涉 兴高采烈地 沿着 ， 和 现在 和 再次 跑 向前 ， 喊叫 和 高兴 .

他们兴高采烈地向前走着，不时向前奔跑，欢呼雀跃。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [strɒŋ] [mæn] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]
He saw more than one strong man swing his child up to his shoulder and
他 锯 更多的 比 一 强的 男人 摇摆 他的 孩子 向上 到 他的 肩膀 和
[beə(r)] [hɪm] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] .
bear him along as if he found joy in his burden .
熊 他 沿着 作为 如果 他 成立 喜悦 在 他的 负担 .

他看到不止一个壮汉把孩子扛在肩上，像背着孩子一样走着，好像在背负重物中找到了快乐。

[bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] [kəm'pænjənz] [pleɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Boy and girl companions played as they went and made holiday of their
男生 和 女孩 同伴 玩 作为 他们 去 和 制成 假期 的 他们的
['dʒɜːni] ;
journey ;
旅行 ；

男孩和女孩一路玩耍，把旅途变成了假期；

[jʌŋ] [men] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] , ['lʌvəz] , [ɔː(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [bɔː(r)]
young men or women who were friends , lovers , or brothers and sisters bore
年轻的 男人 或者 女性 WHO 是 朋友们 ， 恋人 ， 或者 兄弟 和 姐妹 钻孔
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmpəni] .
one another company .
一 其他 公司 .

年轻男女之间，无论是朋友、恋人还是兄弟姐妹，都互相陪伴。

" [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [ə'ləʊn] , " [sed] ['ziːə] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] — " [nəʊ] [wʌn] !
" No one is alone , " said Zia , twisting his thin fingers together — " no one !
" 不 一 是 独自的 ， " 说 齐亚 ， 扭曲 他的 薄的 手指 一起 — " 不 一 ！

“没有人是孤单的，”齐亚一边说着，一边将他细长的手指绞在一起——“没有人！

[nəʊ][wʌn] !
no one !
不 一 !

没有人!

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['lepə(r)] .
And there are no lepers .
和 那里 是 不 麻风病人 .

这里没有麻风病人。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːzə(r)] [wʊd] [nɒt] [kaʊnt] [ə; eɪ]['lepə(r)] .
The great Caesar would not count a leper .
这 伟大的 凯撒 会 不是 数数 一个 麻风病人 .

伟大的凯撒不会把麻风病人算在内。

[pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [kə'mɑːnd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .
Perhaps , if he saw one , he would command him to be put to death .
也许 , 如果 他 锯 一 , 他 会 命令 他 到 是 放 到 死亡 .

如果他看到一个，或许会下令处死他。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [raɪðd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [sɔb] [ə'gen] ,
" And then he writhed upon the grass and sobbed again ,
" 和 然后 他 扭动 之上 这 草 和 啜泣 再次 ,

然后他蜷缩在草地上，再次啜泣起来。

[hɪz; ɪz] [bent] [tʃest] ['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] .
his bent chest almost bursting with his efforts to make no sound .
他的 弯曲 胸部 几乎 爆发 和 他的 努力 到 制作 不 声音 .

他佝偻着胸膛，竭力不发出声音，几乎要把胸膛撑破。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'ləʊn] — ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ;
He had always been alone — always , always ;
他 有 总是 到过 独自的 — 总是 , 总是 ;

他一直都是孤身一人——一直都是，一直都是；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] [jʌŋ] ['hjuːmən] [θɪŋ] [kʊd; kəd][beə(r)] .
but this loneliness was such as no young human thing could bear .
但 这 孤独 曾是 这样的 作为 不 年轻的 人类 事物 可以 熊 .

但这种孤独是任何年轻的人类都无法承受的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'laɪv] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
He was no longer alive ; he was no longer a human being .
他 曾是 不 更长 活 ; 他 曾是 不 更长 一个 人类 存在 .

他已经不再活着；他不再是人了。

[ˌʌn'kliːn] !
Unclean !
不洁 !

不洁!

[ˌʌn'kliːn] !
Unclean !
不洁 !

不洁!

[ˌʌn'kliːn] !
Unclean !
不洁 !

不洁!

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [slept] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][pɑːst][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] ,
At last he slept , exhausted , and past his piteous ,
在 最后的 他 睡着了 , 筋疲力尽的 , 和 过去的 他的 可怜的 ,

最后他筋疲力尽地睡着了，结束了他那令人怜悯的……

['prɒstreɪt] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ðə; ði] [sləʊ] [prə'seʃ(ə)n] [wuːnd] [ɪts] [wei] [ʌp] [ðə; ði]
prostrate childhood and helplessness the slow procession wound its way up the
前列腺 童年 和 无助 这 慢的 游行 伤口 它是 方式 向上 这
['maʊntən] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
mountain road toward the crescent of Bethlehem ,
山 路 朝向 这 新月 的 伯利恒 ,

匍匐在地的孩童和无助之中，缓慢的队伍沿着山路蜿蜒而上，朝着伯利恒的新月形山峰前进。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɪənəs] [tuː; tə] [ɪts] [ʌn'bɜːd(ə)nd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [piːs] .
knowing nothing of his nearness to its unburdened comfort and simple peace .
会心 没有什么 的 他的 接近 到 它是 无负担 舒适 和 简单的 和平 .

他丝毫不知自己离那份无忧无虑的舒适和宁静如此之近。

[wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
When he awakened , the night had fallen ,
什么时候 他 觉醒 , 这 夜晚 有 倒下 ,

他醒来时，夜幕已经降临。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔːlt] [ɒv; əv] [bluː] ['velvɪt] ['dɑːknəs] [struːn]
and he opened his eyes upon a high vault of blue velvet darkness strewn
和 他 打开 他的 眼睛 之上 一个 高的 金库 的 蓝色的 天鹅绒 黑暗 散落的
[wɪð] [greɪt] [stɑːz] .
with great stars .
和 伟大的 明星 .

他睁开双眼，看到一片高耸入云的蓝色天鹅绒般的黑暗穹顶，上面点缀着繁星。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ;
He saw this at the first moment of his consciousness ;
他 锯 这 在 这 第一的 片刻 的 他的 意识 ;

他醒来的第一刻就看到了这一幕；

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv]
then he realized that there was no longer to be heard the sound either of
然后 他 已实现 那 那里 曾是 不 更长 到 是 听到 这 声音 任何一个 的
['pɑːsɪŋ] [huːf] [ɔː(r)] ['tredɪŋ] [fiːt] .
passing hoofs or treading feet .
通过 蹄子 或者 踩踏 脚 .

然后他意识到，再也听不到马蹄声或脚步声了。

[ðə; ði] ['trævələz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [riːtʃt] [ðeə(r)]
The travelers who had gone by during the day had probably reached their
这 旅行者 WHO 有 已消失 经过 期间 这 天 有 大概 达到 他们的
['dʒɜːrniz] [end] ,
journey's end ,
旅程 结尾 ,

白天经过的旅客可能已经到达了旅程的终点。

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðeə(r)] [tents] ,
and gone to rest in their tents ,
和 已消失 到 休息 在 他们的 帐篷 ,

他们回到帐篷里休息。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [faʊnd] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [in'kəusɪŋ] [kɑːn] [ðæt] [geɪv] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] ['weif,ɛərə] [ænd; ənd]
or had found refuge in the inclosing khan that gave shelter to wayfarers and
或者 有 成立 避难所 在 这 封闭 可汗 那 给予 庇护所 到 旅行者 和
[ðeə(r)] [biːsts] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] .
their beasts of burden .
他们的 野兽 的 负担 .

或者在围合着可汗的棚屋里找到了避难所，那里为过路人和他们的牲畜提供了庇护。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv]['hjuːmən]
But though there was no human creature near , and no sound of human
但 尽管 那里 曾是 不 人类 生物 靠近 , 和 不 声音 的 人类
[vɔɪs] [ɔː(r)]['hjuːmən] [tred] ,
voice or human tread ,
嗓音 或者 人类 踏 ,

虽然附近没有人类，也没有人声或脚步声，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm] .
a strange change had taken place in him .
一个 奇怪的 改变 有 已采取 地方 在 他 .

他身上发生了一种奇怪的变化。

[hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
His loneliness had passed away ,
他的 孤独 有 通过了 离开 ,

他的孤独感已经消失了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] ,
and left him lying still and calm as though it had never existed ,
和 左边 他 说谎 仍然 和 冷静的 作为 尽管 它 有 绝不 存在 ,

然后让他静静地躺着，仿佛这一切从未发生过。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd]['brəʊkən][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [plʌndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
as though the crushed and broken child who had plunged from a
作为 尽管 这 碎 和 破碎的 孩子 WHO 有 暴跌 从 一个
['presəpɪs] [ɒv; əv][wəʊ]['ɪntuː] ['dedli] ,
precipice of woe into deadly ,
悬崖 的 悲哀 进入 致命 ,

仿佛那个破碎不堪的孩子从悲惨的悬崖坠入了致命的深渊，

[ɪg'zɔːstɪd] [sliːp] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [pɑːst]
exhausted sleep was only a vague memory of a creature in a dark past
筋疲力尽的 睡觉 曾是 仅有的 一个 模糊的 记忆 的 一个 生物 在 一个 黑暗的 过去的
[driːm] .
dream .
梦 .

疲惫的睡眠只剩下对过去黑暗梦境中某个生物的模糊记忆。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [hɪm'self] ?
Had it been himself ?
有 它 到过 他自己 ?

是他本人吗?

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Lying upon his back ,
说谎 之上 他的 后退 ,

他仰面躺着，

['siːɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ə'bʌv] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]
seeing only the immensity of the deep blue above him and the greatness of
看到 仅有的 这 浩瀚无垠 的 这 深的 蓝色的 多于 他 和 这 伟大 的
[ðə; ði] [stɑːz] ,
the stars ,
这 明星 ,

他眼前只有无垠的深蓝色天空和浩瀚的星空。

[hiː; hi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [njuː] ['æŋgwɪʃ] .
he scarcely dared to draw breath lest he should arouse himself to new anguish .
他 几乎 敢于 到 画 气息 免得 他 应该 引起 他自己 到 新的 痛苦 .
他几乎不敢呼吸，唯恐激起新的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['sʌfəd] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
It had not been he who had so suffered ; surely it had been
它 有 不是 到过 他 WHO 有 所以 遭受 ; 一定 它 有 到过
[ə'nʌðə(r)]['ziːə] .
another Zia .
其他 齐亚 .

遭受如此苦难的并非他；肯定是另一个齐亚。

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm] , [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ?
What had come upon him , what had come upon the world ?
什么 有 来 之上 他 , 什么 有 来 之上 这 世界 ?

他究竟遭遇了什么？这个世界究竟遭遇了什么？

[ɔːl][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] ['weɪtɪd] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd]
All was so still that it was as if the earth waited — as if it waited
全部 曾是 所以 仍然 那 它 曾是 作为 如果 这 地球 等待 — 作为 如果 它 等待
[tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['spəʊkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
to hear some word that would be spoken out of the great space in which it
到 听到 一些 单词 那 会 是 说 出去 的 这 伟大的 空间 在 哪个 它
[hʌŋ] .
hung .
悬挂 .

一切都如此静谧，仿佛大地在等待——仿佛在等待聆听从它所悬挂的巨大空间中传出的某个声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hʌŋgri] [ɔː(r)][kəʊld][ɔː(r)]['taɪəd] .
He was not hungry or cold or tired .
他 曾是 不是 饥饿的 或者 寒冷的 或者 疲劳的 .

他既不饿，也不冷，也不累。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['stægəd] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən]
It was as if he had never staggered and stumbled up the mountain
它 曾是 作为 如果 他 有 绝不 交错 和 踉跄 向上 这 山
[pɑːθ][ænd; ənd] [drɒpt] ['ʃʌdərɪŋ] ,
path and dropped shuddering ,
小路 和 掉落 颤抖 ,

仿佛他从未踉跄着爬上山路，也从未颤抖着跌倒在地。

[tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd][men][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]
to hide behind the bushes before the daylight came and men could see his
到 隐藏 在后面 这 灌木丛 前 这 日光 来了 和 男人 可以 看 他的
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

在天亮之前躲在灌木丛后，以免人们看到他苍白的脸。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [lɒŋ] .
Surely he had rested long .
一定 他 有 休息 长的 .

他肯定休息了很久。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][felt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l]
He had never felt like this before , and he had never seen so wonderful
他 有 绝不 毛毡 喜欢 这 前 , 和 他 有 绝不 已见 所以 精彩的
[ə; eɪ] [naɪt] .
a night .
一个 夜晚 .

他从未有过这种感觉，也从未见过如此美妙的夜晚。

[ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd][səʊ] [lɑːdʒ] .
The stars had never been so many and so large .
这 明星 有 绝不 到过 所以 许多 和 所以 大的 .

星星从未如此之多、如此巨大。

[wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ?
What made them so soft and brilliant that each one was almost like a sun ?
什么 制成 他们 所以 柔软的 和 杰出的 那 每个 一 曾是 几乎 喜欢 一个 太阳 ?

是什么让它们如此柔和、如此闪亮，以至于每一颗都像一颗太阳?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪndʒli] [felt] [ðæt] [iːtʃ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] ,
And he strangely felt that each looked down at him as if it said the word ,
和 他 奇怪的 毛毡 那 每个 看起来 向下 在 他 作为 如果 它 说 这 单词 ,

他奇怪地感觉，每个眼神都像是在俯视他，仿佛在说着那个词:

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] .
though he did not know what the word was .
尽管 他 做过 不是 知道 什么 这 单词 曾是 .

虽然他不知道那个词是什么。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ]['terə(r)] - ['strɪkən] ?
Why had he been so terror - stricken ?
为什么 有 他 到过 所以 恐怖 - 受打击的 ?

他为什么如此惊恐?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ] ['retʃɪd] ?
Why had he been so wretched ?
为什么 有 他 到过 所以 可怜 ?

他为何如此悲惨?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['lepə(r)] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['hʌntʃbæk] .
There were no lepers ; there were no hunchbacks .
那里 是 不 麻风病人 ; 那里 是 不 驼背 .

这里没有麻风病人，也没有驼背。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli]['ziːə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] .
There was only Zia , and he was at peace , and akin to the stars that looked down .
那里 曾是 仅有的 齐亚 , 和 他 曾是 在 和平 , 和 类似的 到 这 明星 那 看起来 向下 .

只有齐亚一个人，他很平静，就像俯瞰大地的繁星一样。

[haʊ] ['hev(ə)nli] [stɪl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɜːld] [wɒz; wəz] , [haʊ] ['hev(ə)nli] [stɪl] !
How heavenly still the waiting world was , how heavenly still !
如何 天上 仍然 这 等待 世界 曾是 , 如何 天上 仍然 !

等待的世界是多么宁静祥和啊，多么宁静祥和啊!

[hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [leɪ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
He lay and smiled and smiled ; perhaps he lay so for an hour .
他 躺 和 微笑 和 微笑 ; 也许 他 躺 所以 为了 一个 小时 .

他躺着，脸上带着微笑，一直微笑着；也许他就这样躺了一个小时。

[ðen] [haɪ] , [haɪ] [ə'bʌv] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ,
Then high , high above he saw , or thought he saw ,
然后 高的 , 高的 多于 他 锯 , 或者 想法 他 锯 ,

然后，他高高地看到了，或者他以为自己看到了，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] [bluː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] [fləʊt] .
in the remoteness of the vault of blue a brilliant whiteness float .
在 这 偏远 的 这 金库 的 蓝色的 一个 杰出的 白人 漂浮 .

在蔚蓝穹顶的深处，一片耀眼的白色漂浮着。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][streɪndʒ] ['snəʊi] [klaʊd][ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['driːmɪŋ] ?
Was it a strange snowy cloud or was he dreaming ?
曾是 它 一个 奇怪的 下雪的 云 或者 曾是 他 做梦 ?

那究竟是奇异的雪云，还是他在做梦?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['wai,tər] , [mɔː(r)] ['brɪliənt] .
It seemed to grow whiter , more brilliant .
它 似乎 到 生长 更白 , 更多的 杰出的 .

它似乎变得越来越白，越来越亮。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [fɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
His breath came fast , and his heart beat trembling in his breast ,
他的 气息 来了 快速地 , 和 他的 心 打 发抖 在 他的 胸部 ,

他呼吸急促，心脏在胸腔中剧烈跳动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [klaʊdz] [səʊ] ['streɪndʒli] , ['pjʊəli] ['brɪliənt] .
because he had never seen clouds so strangely , purely brilliant .
因为 他 有 绝不 已见 云 所以 奇怪的 , 纯粹 杰出的 .

因为他从未见过如此奇异、如此璀璨的云彩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , ['haɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ] [stɪl] .
There was another , higher , farther distant , and yet more dazzling still .
那里 曾是 其他 , 更高 , 更远 遥远 , 和 然而 更多的 耀眼的 仍然 .

还有另一座更高、更远、也更加耀眼的山峰。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃəʊd] [ɪts] ['reɪdiəns] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv]['splendə(r)]
Another and another showed its radiance until at last an arch of splendor
其他 和 其他 显示 它是 辐射 直到 在 最后的 一个 拱 的 辉煌
[siːmd] [tuː; tə] [striːm] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
seemed to stream across the sky .
似乎 到 溪流 穿过 这 天空 .

一颗又一颗闪耀着光芒，最后一道绚丽的弧光仿佛横跨天空。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ,
" It is like the glory of the ark of the covenant , " he gasped ,
" 它 是 喜欢 这 荣耀 的 这 方舟 的 这 盟约 , " 他 倒吸一口气 ,

“它就像约柜的荣耀一样，”他喘着气说。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [aɪz] , ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .
and threw his arm across his blinded eyes , shuddering with rapture .
和 扔 他的 手臂 穿过 他的 失明 眼睛 , 颤抖 和 狂喜 .

他用手臂遮住失明的双眼，欣喜若狂地颤抖起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He could not uncover his face ,
他 可以 不是 揭露 他的 脸 ,

他无法揭开自己的脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['kweɪkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst]
and it was as he lay quaking with an unearthly joy that he first
和 它 曾是 作为 他 躺 震动 和 一个 超凡脱俗的 喜悦 那 他 第一的
[θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz] [rɪ'məʊtli] ['dɪstənt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] .
thought he heard sounds of music as remotely distant as the lights .
想法 他 听到 声音 的 音乐 作为 远程 遥远 作为 这 灯 .

当他躺在地上，因一种超凡脱俗的喜悦而颤抖时，他第一次觉得听到了音乐的声音，那声音如同灯光一样遥远。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɜːθ] ?
" Is it on earth ?
" 是 它 在 地球 ?

“它在地球上吗？”

" [hiː; hi] [pænt] .
" **he** **panted** **.**
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɜːθ] ?
" **Is** **it** **on** **earth** **?**
" 是 它 在 地球 ?

"它在地球上吗？"

" [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
" **He** **struggled** **to** **his** **knees** **.**
" 他 挣扎 到 他的 膝盖 .

他挣扎着跪了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɒv; əv][əʊld] ,
He **had** **heard** **of** **miracles** **and** **wonders** **of** **old** **,**
他 有 听到 的 奇迹 和 奇迹 的 老的 ,

他听说过古代的奇迹和神迹，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]['eɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] .
and **of** **the** **past** **ages** **when** **the** **sons** **of** **God** **visited** **the** **earth** **.**
和 的 这 过去的 年龄 什么时候 这 儿子们 的 上帝 到访 这 地球 .

以及过去神的儿子们造访地球的时代。

" ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] !
" **Glory** **to** **God** **in** **the** **highest** **!**
" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 !

荣耀归于至高无上的神！

" [hiː; hi] ['stæmə] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" **he** **stammered** **again** **and** **again** **and** **again** **.**
" 他 结结巴巴 再次 和 再次 和 再次 .

他结结巴巴地说了一遍又一遍。

" ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒə'həʊvə] !
" **Glory** **to** **the** **great** **Jehovah** **!**
" 荣耀 到 这 伟大的 耶和华 !

荣耀归于伟大的耶和华！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['sev(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
" **and** **he** **touched** **his** **forehead** **seven** **times** **to** **the** **earth** **.**
" 和 他 感动 他的 前额 七 时代 到 这 地球 .

"他用额头触地七次。"

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] .
Then **he** **beheld** **a** **singular** **thing** **.**
然后 他 观看 一个 单数 事物 .

然后，他看到了一件奇特的事物。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][hɪm]
When **he** **had** **gone** **to** **sleep** **a** **flock** **of** **sheep** **had** **been** **lying** **near** **him**
什么时候 他 有 已消失 到 睡觉 一个 群 的 羊 有 到过 说谎 靠近 他
[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
on **the** **grass** **.**
在 这 草 .

他入睡时，一群羊正躺在他附近的草地上。

[ðə; ði] [flɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The **flock** **was** **still** **there** **,** **but** **something** **seemed** **to** **be** **happening** **to** **it** **.**
这 群 曾是 仍然 那里 , 但 某物 似乎 是 发生 到 它 .

羊群还在那里，但似乎发生了什么事。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sliːp] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] .
The creatures were awakening from their sleep as if they had heard something .
这 生物 是 唤醒 从 他们的 睡觉 作为 如果 他们 有 听到 某物 .

这些生物仿佛听到了什么，从睡梦中惊醒过来。

[fɜːst] [wʌn] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] ['evri] [hed] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ,
First one head was raised , and then another and another and another , until every head was lifted ,
第一的 一 头 曾是 提高 , 和 然后 其他 和 其他 和 其他 , 直到 每一个 头 曾是 抬起 ,

先抬起一颗头，然后又抬起一颗，再抬起一颗，直到所有的头都被抬起来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] .
and every one was turned toward a certain point as if listening .
和 每一个 一 曾是 转向 朝向 一个 肯定 观点 作为 如果 聆听 .

每个人都面向某个方向，仿佛在倾听。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What were they listening for ?
什么 是 他们 聆听 为了 ?

他们在听什么？

['ziːə] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,
Zia could see nothing ,
齐亚 可以 看 没有什么 ,

齐亚什么也看不见。

[ðəʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [rəʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
though he turned his own face toward the climbing road and listened with them .
尽管 他 转向 他的 自己的 脸 朝向 这 攀登 路 和 听着 和 他们 .

虽然他转过脸面向登山路，和他们一起听着。

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] ,
The floating radiance was so increasing in the sky that at this point of the mountain - side it seemed no longer to the night ,
这 漂浮的 辐射 曾是 所以 增加 在 这 天空 那 在 这 观点 的 这 山 - 边 它 似乎 不 更长 到 这 夜晚 ,

天空中漂浮的光芒越来越强，以至于在山坡的这个位置，夜色似乎已经消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['piːən] [held] [hɪm] ['breθləs] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [ɔː] .
and the far - away paeans held him breathless with mysterious awe .
和 这 远的 - 离开 颂歌 握住 他 喘不过气 和 神秘 敬畏 .

远方传来的赞歌让他屏息凝神，充满了神秘的敬畏。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒn] [ɜːθ] ?
Was the sound on earth ?
曾是 这 声音 在 地球 ?

那声音是在地球上吗？

[weə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did it come from ?
在哪里 做过 它 来 从 ?

它来自哪里？

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [preɪzd] [biː; bi][dʒə'həʊvə] !
" Praised be Jehovah !
" 赞扬 是 耶和华 !

赞美耶和华!

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] ['kweɪvə(r)] .
" he heard his weak and shaking young voice quaver .
" 他 听到 他的 虚弱的 和 摇晃 年轻的 嗓音 颤声 .

他听到自己虚弱颤抖的年轻声音在颤抖。

[sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
Some belated travelers were coming slowly up the road .
一些 迟到的 旅行者 是 未来 缓慢地 向上 这 路 .

一些迟到的旅客正缓缓地沿着道路驶来。

[hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən][æsez] [fiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .
He heard an ass's feet and low voices .
他 听到 一个 屁股 脚 和 低的 声音 .

他听到驴蹄声和低语声。

[ðə; ði] [ʃiːp] [hɜːd] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .
The sheep heard them also .
这 羊 听到 他们 还 .

羊群也听到了它们。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
Had they been waiting for them ?
有 他们 到过 等待 为了 他们 ?

他们是不是一直在等他们?

[ðeɪ] [rəʊz][wʌn][baɪ][wʌn] — [ðə; ði] [həʊl] [flɒk] — [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,
They rose one by one — the whole flock — to their feet ,
他们 玫瑰 一 经过 一 — 这 所有的 群 — 到 他们的 脚 ,

他们一个接一个地站了起来——整个羊群都是如此。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['bɒdi] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [saʊndz] .
and turned in a body toward the approaching sounds .
和 转向 在 一个 身体 朝向 这 接近 声音 .

于是，他转身面向传来的声音。

['ziːə] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Zia stood up with them .
齐亚 站立 向上 和 他们 .

齐亚和他们站了起来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['ɔːlsəʊ] ,
He waited also ,
他 等待 还 ,

他也一直在等待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɪz; ɪz][səʊl][səʊ] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and it was as if at this moment his soul so lifted itself that it
和 它 曾是 作为 如果 在 这 片刻 他的 灵魂 所以 抬起 本身 那 它
['ɔːlməʊst] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] — ['ɔːlməʊst] .
almost broke away from his body — almost .
几乎 打破 离开 从 他的 身体 — 几乎 .

仿佛在这一刻，他的灵魂升腾而起，几乎脱离了他的身体——几乎。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [æn; ən] [æs] [keɪm] ['sləʊli] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Around the curve an ass came slowly bearing a woman ,
大约 这 曲线 一个 屁股 来了 缓慢地 轴承 一个 女士 ,

拐过弯，一头驴缓缓地驮着一个女人走了过来。

[ænd; ənd] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɔːkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and led by a man who walked by his side .
和 引领 经过 一个 男人 WHO 步行 经过 他的 边 .

由一个走在他身边的人带领。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['səʊbə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['wɪərəli] .
He was a man of sober years and walked wearily .
他 曾是 一个 男人 的 清醒 年 和 步行 疲劳 .

他年纪大了，走路有些疲惫。

['ziːəz] [aɪz] [gruː] [waɪd] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [skeəs] ['briːðɪŋ] .
Zia's eyes grew wide with awe and wondering as he gazed , scarce breathing .
齐亚的 眼睛 生长 宽的 和 敬畏 和 好奇 作为 他 凝视 , 稀少 呼吸 .

齐亚目不转睛地盯着，眼中充满了敬畏和惊奇，呼吸也变得急促起来。

[ðə; ði] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɒftli] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [səʊ] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
The light upon the hillside was so softly radiant and so clear that he could
这 光 之上 这 山坡 曾是 所以 轻轻 辐射状 和 所以 清除 那 他 可以
[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [rəʊb] [wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]
see that the woman's robe was blue and that she lifted her face to the
看 那 这 女性的 长袍 曾是 蓝色的 和 那 她 抬起 她 脸 到 这
[stɑːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] .
stars as she rode .
明星 作为 她 骑 .

山坡上的光线柔和而明亮，他能看清那女人的长袍是蓝色的，还能看清她骑马时抬头望向星空。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['pælə(r)] [ɒv; əv] ['lɪliz] ,
It was a young face , and pale with the pallor of lilies ,
它 曾是 一个 年轻的 脸 , 和 苍白 和 这 苍白 的 百合花 ,

那是一张年轻的脸，苍白得像百合花一样。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and her eyes were as stars of the morning .
和 她 眼睛 是 作为 明星 的 这 早晨 .

她的眼睛如同晨星般明亮。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] ['pælə(r)] , [ænd; ənd] ['bɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː]
A radiance shone from her pure pallor , and bordering her blue
一个 辐射 闪耀 从 她 纯的 苍白 , 和 毗邻 她 蓝色的
[rəʊb] [ænd; ənd] [veɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
robe and veil was a faint ,
长袍 和 面纱 曾是 一个 头晕的 ,

她纯洁的苍白肌肤上散发着光芒，蓝色长袍和面纱的边缘泛着淡淡的光泽。

['stedi] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] .
steady glow of light .
稳定的 辉光 的 光 .

稳定的光芒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ʃiːp] ,
And as she passed the standing and waiting sheep ,
和 作为 她 通过了 这 常设 和 等待 羊 ,

当她经过那些站着等候的绵羊时，

[ðeɪ] ['sləʊli] [baʊd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
they slowly bowed themselves upon their knees before her ,
他们 缓慢地 鞠躬 他们自己 之上 他们的 膝盖 前 她 ,

他们缓缓地跪倒在她面前，

[ænd; ənd] [səʊ] [nelt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and so knelt until she had passed by and was out of sight .
和 所以 跪下 直到 她 有 通过了 经过 和 曾是 出去 的 视线 .

于是他跪了下来，直到她走过去，消失在视线之外。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [slept] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
Then they returned to their places , and slept as before .
然后 他们 返回 到 他们的 地方 , 和 睡着了 作为 前 .

然后他们回到各自的位置，像以前一样睡着了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæpʃ(ə)n] : " ['ziːəz] [aɪz] [gruː] [waɪd] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [skeəs] ['briːðɪŋ] " — [peɪdʒ] -]
[Illustration with caption : " Zia's eyes grew wide with awe and wondering as he gazed , scarce breathing " — Page 38]
[插图 和 标题 : " 齐亚的 眼睛 生长 宽的 和 敬畏 和 好奇 作为 他 凝视 , 稀少 呼吸 " — 页 -]

[插图及说明：“齐亚凝视着，眼中充满了敬畏和惊奇，呼吸也变得急促起来”——第38页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['ziːə] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] .
When she was gone , Zia found that he also was kneeling .
什么时候 她 曾是 已消失 , 齐亚 成立 那 他 还 曾是 跪着 .

她走后，齐亚发现他也跪在地上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [niːz] [hæd; həd] [bent] .
He did not know when his knees had bent .
他 做过 不是 知道 什么时候 他的 膝盖 有 弯曲 .

他不知道自己的膝盖是什么时候弯曲的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪnt] [wɪð] ['ekstəsi] .
He was faint with ecstasy .
他 曾是 头晕的 和 狂喜 .

他欣喜若狂，几乎晕厥过去。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] ['beθlɪhem] , " [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [seɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm'self] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] .
" She goes to Bethlehem , " he heard himself say as he had heard himself speak before .
" 她 去 到 伯利恒 , " 他 听到 他自己 说 作为 他 有 听到 他自己 说话 前 .

“她去了伯利恒，”他听到自己这样说道，就像他以前说过的那样。

" [ai] , [tuː] ; [ai] , [tuː] .
" I , too ; I , too .
" 我 , 也 ; 我 , 也 .

我也是；我也是。

" [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æsez] [rɪ'triːtɪŋ] [fiːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
" He stood a moment listening to the sound of the ass's retreating feet as it grew fainter in the distance .
" 他 站立 一个 片刻 聆听 到 这 声音 的 这 屁股 撤退 脚 作为 它 生长 较暗 在 这 距离 .

他站了一会儿，听着驴子离去的脚步声渐渐远去。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [sɒft] .
His breath came quick and soft .
他的 气息 来了 快的 和 柔软的 .

他呼吸急促而轻柔。

[ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
The light had died away from the hillside ,
这 光 有 死亡 离开 从 这 山坡 ,

山坡上的光线已经消失殆尽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪ] - ['fləʊtɪŋ] ['reɪdiəns] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] ,
but the high - floating radiance seemed to pass to and fro in the heavens ,
但 这 高的 - 漂浮的 辐射 似乎 到 经过 到 和 弗 在 这 天 ,

但是，那高悬于空中的光辉似乎在天空中来回移动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] ,
and now and again he thought he heard the faint ,
和 现在 和 再次 他 想法 他 听到 这 头晕的 ,

他时不时地似乎听到了微弱的声音，

[fɑː(r)] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk] [səʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
far sound that was like music so distant that it was as a thing heard in a dream .
远的 声音 那 曾是 喜欢 音乐 所以 遥远 那 它 曾是 作为 一个 事物 听到 在 一个 梦 .

远处传来一阵声音，像极了遥远的音乐，仿佛梦境一般。

" [pə'hæps] [ai] [bɪ'həʊld] ['vɪʒnz] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Perhaps I behold visions , " he murmured .
" 也许 我 看哪 愿景 , " 他 低声说道 .

“或许我看到了幻象，”他喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] .
" It may be that I shall awake .
" 它 可能 是 那 我 将 醒 .

“或许我会醒来。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
" But he found himself making his way through the bushes and setting his feet upon the road .
" 但 他 成立 他自己 制作 他的 方式 通过 这 灌木丛 和 环境 他的 脚 之上 这 路 .

但他发现自己正穿过灌木丛，最终踏上了道路。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] .
He must follow , he must follow .
他 必须 跟随 , 他 必须 跟随 .

他必须跟随，他必须跟随。

[haʊsəʊ'evə] [stiːp] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [klaɪm] [tuː; tə] ['beθlɪhem] .
Howsoever steep the hill , he must climb to Bethlehem .
然而 陡 这 爬坡道 , 他 必须 爬 到 伯利恒 .

无论山路多么陡峭，他都必须攀登到伯利恒。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [stiːp] ,
But as he went on his way it did not seem steep ,
但 作为 他 去 在 他的 方式 它 做过 不是 似乎 陡 ,

但他继续前行，却觉得坡度并不陡峭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['weɪvə(r)] [ɔː(r)] [tɔɪl] [æz; əz] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] [wen] ['wɔːkɪŋ] .
and he did not waver or toil as he usually did when walking .
和 他 做过 不是 动摇 或者 辛劳 作为 他 通常 做过 什么时候 步行 .

他走路时没有像往常那样犹豫或吃力。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] ['wɪərinəs] [ɔː(r)] [eɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
He felt no weariness or ache in his limbs ,
他 毛毡 不 疲劳 或者 疼痛 在 他的 四肢 ,

他感觉不到四肢有任何疲倦或疼痛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['reɪdiəns] ['dʒentli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['dɪmli] [rɪ'viːld] [ðæt] ['meni]
and the high radiance gently lighted the path and dimly revealed that many
和 这 高的 辐射 轻轻地 照明 这 小路 和 依稀 揭晓 那 许多
[waɪt] ['flaʊəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði]
white flowers he had never seen before seemed to have sprung up by the
白色的 花朵 他 有 绝不 已见 前 似乎 到 有 弹簧 向上 经过 这
['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪv] ['sɒftli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
roadside and to wave softly to and fro ,
路边 和 到 海浪 轻轻 到 和 弗 ,

明亮的阳光柔和地照亮了小路，隐约可见路边冒出了许多他从未见过的白色小花，它们轻轻地摇曳着。

['gɪvɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [səʊ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] , [jet] [səʊ] [klɪə(r)] ,
giving forth a fragrance so remote and faint , yet so clear ,
给予 前进 一个 香味 所以 偏僻的 和 头晕的 , 然而 所以 清除 ,

散发出一种遥远而淡淡，却又如此清晰的香气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
that it did not seem of earth .
那 它 做过 不是 似乎 的 地球 .

它看起来不像是由泥土制成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒn] .
It was perhaps part of the vision .
它 曾是 也许 部分 的 这 想象 .

这或许是愿景的一部分。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tʊk] [nəʊ] ['kɒgnɪzəns] .
Of the distance he climbed his thought took no cognizance .
的 这 距离 他 攀登 他的 想法 采取 不 认知 .

他丝毫没有意识到自己爬了多远。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪʒn] ['naɪðə(r)] ['dɪstəns] [nɔː(r)] [taɪm] .
There was in this vision neither distance nor time .
那里 曾是 在 这 想象 两者都不 距离 也不 时间 .

在这个景象中，既没有距离也没有时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [feɪnt] ['reɪdiəns] , [fɑː(r)] , [streɪndʒ] [saʊndz] ,
There was only faint radiance , far , strange sounds ,
那里 曾是 仅有的 头晕的 辐射 , 远的 , 奇怪的 声音 ,

只有微弱的光芒，远处传来奇怪的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [eə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [æz; əz]
and the breathing of air which made him feel an ecstasy of lightness as
和 这 呼吸 的 空气 哪个 制成 他 感觉 一个 狂喜 的 亮度 作为
[hiː; hi] [muːvd] .
he moved .
他 已搬 .

呼吸着空气，让他感到一阵轻盈的快感。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ziːə] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] ['peɪnfəli] , [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fiːt]
The other Zia had traveled painfully , had stumbled and struck his feet
这 其他 齐亚 有 旅行 痛苦地 , 有 踉跄 和 击 他的 脚
[ə'genst] ['weɪsaɪd] [stəʊnz] .
against wayside stones .
反对 路边 石头 .

另一个齐亚一路跋涉，十分艰辛，他跌跌撞撞，脚还撞到了路边的石头。

[hiː; hi] [siːmd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'weɪ] .
He seemed ten thousand miles , ten thousand years away .
他 似乎 十 千 英里 , 十 千 年 离开 .

他仿佛远在万里之外，仿佛过了一万年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [huː] [went] [tuː; tə] ['beθlɪhem] , [led][æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]['paʊə(r)]
It was not he who went to Bethlehem , led as if by some power
它 曾是 不是 他 WHO 去 到 伯利恒 , 引领 作为 如果 经过 一些 力量
[ɪn'vɪzəb(ə)l] .
invisible .
无形的 .

前往伯利恒的不是他，而是仿佛被某种无形的力量引领着。

[tuː; tə] ['beθlɪhem] !
To Bethlehem !
到 伯利恒 !

前往伯利恒！

[tuː; tə] ['beθlɪhem] ,
To Bethlehem ,
到 伯利恒 ,

前往伯利恒，

[weə(r)] [went] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [bluː] [rəʊb] [wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][feə(r)]
where went the woman whose blue robe was bordered with a glow of fair
在哪里 去 这 女士 谁 蓝色的 长袍 曾是 带边框 和 一个 辉光 的 公平的
['luːminəsnis] [ænd; ənd] [huːz] [feɪs] ,
luminousness and whose face ,
发光性 和 谁 脸 ,

那位身穿蓝色长袍、裙边泛着柔和光泽、面容姣好的女子去了哪里？

[laɪk] [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] ['lɪli] , ['sɒftli] [ʃɒn] .
like an uplifted lily , softly shone .
喜欢 一个 提升 百合 , 轻轻 闪耀 .

像一朵盛开的百合花，柔和地闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hiː; hi] ['fɒləʊd] , ['nəʊɪŋ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [kɔːld]
It was she he followed , knowing no reason but that his soul was called
它 曾是 她 他 随后 , 会心 不 原因 但 那 他的 灵魂 曾是 称为
.
.
.

他跟随她，不知为何，只觉得灵魂受到了召唤。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][lɑːst][nɪə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv]
When he reached the little town and stood at last near the gateway of
什么时候 他 达到 这 小的 镇 和 站立 在 最后的 靠近 这 网关 的
[ðə; ði] [kɑːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] - [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weif,ɛərə] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [teɪk]
the khan in which the day - long procession of wayfarers had crowded to take
这 可汗 在 哪个 这 天 - 长的 游行 的 旅行者 有 挤 到 拿
['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
refuge for the night ,
避难所 为了 这 夜晚 ,

当他到达小镇，最终站在汗国的大门附近时，看到一整天来往的旅客都挤在这里过夜。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][nəʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
he knew that he would find no place among the multitude within its walls .
他 知道 那 他 会 寻找 不 地方 之中 这 民众 之内 它是 墙壁 .

他知道，在城墙内的人群中，他找不到自己的一席之地。

[tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sizərz] ['sʌbdʒɪkts][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] ['beθlɪhem] [ænd; ənd]
Too many of the great Caesar's subjects had been born in Bethlehem and
也 许多 的 这 伟大的 凯撒的 主题 有 到过 出生 在 伯利恒 和
[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪn'rəʊlmənt] .
had come back for their enrolment .
有 来 后退 为了 他们的 注册 .

凯撒的众多臣民都出生在伯利恒，他们回来登记入伍。

[ðə; ði] [kɑːn] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst] ,
The khan was crowded to its utmost ,
这 可汗 曾是 挤 到 它是 极致 ,

汗宫里人山人海，拥挤不堪。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] ['lɪŋgəd] ['meni] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and outside lingered many who had not been able to gain admission and
和 外部 徘徊不去 许多 WHO 有 不是 到过 有能力的 到 获得 入学 和
[huː] [kən'sʌltɪd] ['pleɪntɪvli] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [mait] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]
who consulted plaintively with one another as to where they might find a place
WHO 咨询 哀怨地 和 一 其他 作为 到 在哪里 他们 可能 寻找 一个 地方
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

外面还聚集着许多未能进入的人，他们互相哀怨地商量着哪里可以找到睡觉的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and to eat the food they carried with them .
和 到 吃 这 食物 他们 携带 和 他们 .

并吃掉他们随身携带的食物。

['ziːə][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]
Zia had made his way to the entrance - gate only because he knew the
齐亚 有 制成 他的 方式 到 这 入口 - 门 仅有的 因为 他 知道 这
['trævələz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [wʊd] [siːk] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] ,
travelers he had followed would seek shelter there ,
旅行者 他 有 随后 会 寻找 庇护所 那里 ,

齐亚之所以来到入口处，是因为他知道他跟踪的那些旅行者会在那里寻求庇护。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and that he might chance to hear of them .
和 那 他 可能 机会 到 听到 的 他们 .

他或许会偶然听到这些消息。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He stood a little apart from the gate and waited .
他 站立 一个 小的 除 从 这 门 和 等待 .

他站在离大门稍远的地方，静静地等待着。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tel] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] .
Something would tell him what he must do .
某物 会 告诉 他 什么 他 必须 做 .

冥冥之中会告诉他该做什么。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] .
Almost as this thought entered his mind he heard voices speaking near him .
几乎 作为 这 想法 进入 他的 头脑 他 听到 声音 请讲 靠近 他 .

这个念头刚一闪过他的脑海，他就听到附近有人说话。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] [wɜːdz] .
Two women were talking together , and soon he began to hear their words .
二 女性 是 说 一起 , 和 很快 他 开始 到 听到 他们的 字 .

两个女人在交谈，很快他就开始听到她们的谈话了。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɒv; əv] ['næzərəθ] [ænd; ənd]['meəri][hɪz; ɪz][waɪf] , " [wʌn] [sed] .
" Joseph of Nazareth and Mary his wife , " one said .
" 约瑟夫 的 拿撒勒 和 玛丽 他的 妻子 , " 一 说 .

“拿撒勒人约瑟和他的妻子玛利亚，”其中一人说道。

" [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['deɪvɪd] .
" Both of the line of David .
" 两个都 的 这 线 的 大卫 .

“大卫的后裔。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
There was no room for them ,
那里 曾是 不 房间 为了 他们 ,

没有他们的位置。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][nɒt][ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['lɪniɪdʒ] .
even as there was no room for others not of royal lineage .
甚至 作为 那里 曾是 不 房间 为了 其他的 不是 的 皇家 血统 .

即使如此，也没有其他非皇室血统的人的容身之地。

[tuː; tə][ðə; ði][m'eɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd][sɔː(r)]
To the mangers in the cave they have gone , seeing the woman had sore
到 这 经理们 在 这 洞穴 他们 有 已消失 , 看到 这 女士 有 疮
[niːd] [ɒv; əv][rest] .
need of rest .
需要 的 休息 .

他们来到山洞里的马槽旁，见那妇人急需休息。

[ʃiː; ʃi] , [ðaʊ] [nəʊ] —
She , thou knowest —
她 , 你 最了解 —

她，你知道的——

" ['ziːə] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
" Zia heard no more .
" 齐亚 听到 不 更多的 .

齐亚再也听不到任何消息了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] [weə(r)] [ðə; ði] [keɪv] [leɪ] .
He did not ask where the cave lay .
他 做过 不是 问 在哪里 这 洞穴 躺 .

他没有问山洞在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['beθlɪhem] .
He had not needed to ask his way to Bethlehem .
他 有 不是 需要 到 问 他的 方式 到 伯利恒 .

他根本不需要问路就能到达伯利恒。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm] [ə'gen] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt]
That which had led him again directed his feet away from the entrance - gate
那 哪个 有 引领 他 再次 指导 他的 脚 离开 从 这 入口 - 门
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːn] ,
of the khan ,
的 这 可汗 ,

又是那股力量再次驱使他远离可汗的大门。

[pɑːst][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ,
past the crowded court and the long ,
过去的 这 挤 法庭 和 这 长的 ,

穿过拥挤的球场和漫长的……

[ləʊ] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæmlz] [ænd; ənd] ['æsɪz] [braʊzd] [ænd; ənd] [slept] ,
low wall of stone within the inclosure of which the camels and asses browsed and slept ,
低的 墙 的 石头 之内 这 附件 的 哪个 这 骆驼 和 亚斯 浏览 和 睡着了 ，

矮矮的石墙围起来，骆驼和驴子在墙内吃草和睡觉。

[ɒn][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [rɒks] .
on at last to a pathway leading to the gray of rising rocks .
在 在 最后的 到 一个 路径 领导 到 这 灰色的 的 上升 岩石 .

终于来到一条通往灰色高耸岩石的小路上。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi] [njuː] , [ðəʊ] [nʌn] [hæd; həd][təʊld][hɪm][səʊ] .
Beneath them was the cave , he knew , though none had told him so .
下面 他们 曾是 这 洞穴 ， 他 知道 ， 尽管 没有任何 有 讲述 他 所以 .

他知道，他们脚下就是山洞，尽管没有人告诉过他。

['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [druː] [hɪm] [tremblɪŋ] ['nɪərə(r)] .
Only a short distance , and he saw what drew him trembling nearer .
仅有的 一个 短的 距离 ， 和 他 锯 什么 画 他 发抖 更近 .

只走了很短一段距离，他就看到了吸引他颤抖着靠近的东西。

[æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['entrəns] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rʌf] [m'eɪndʒəz][ɒv; əv] [stəʊn] ,
At the open entrance , through which he could see the rough mangers of stone ,
在 这 打开 入口 ， 通过 哪个 他 可以 看 这 粗糙的 经理们 的 石头 ，

透过敞开的入口，他可以看到粗糙的石头马槽，

[ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv]['fɒdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [mʌntʃ] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
the heaps of fodder , and the ass munching slowly in a corner ,
这 堆积如山 的 饲料 ， 和 这 屁股 咀嚼 缓慢地 在 一个 角落 ，

成堆的饲料，还有角落里慢悠悠吃草的驴子。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [bluː] [rəʊb] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['wɪərəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊdn] [pəʊst] .
the woman who wore the blue robe stood leaning wearily against the heavy wooden post .
这 女士 WHO 穿着 这 蓝色的 长袍 站立 倾斜 疲劳 反对 这 重的 木制的 邮政 .

身穿蓝色长袍的女子疲惫地倚靠在沉重的木柱上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [lait] ['bɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [set] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [feɪnt] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [gləu] [ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
And the soft light bordering her garments set her in a frame of faint radiance and glowed in a halo about her head .
和 这 柔软的 光 毗邻 她 服装 放 她 在 一个 框架 的 头晕的 辐射 和 发光 在 一个 光环 关于 她 头 .

柔和的光线勾勒出她衣着的边缘，将她笼罩在一片淡淡的光晕中，并在她的头部周围形成一圈光环。

" [ðə; ði] [lait] !
" The light !
" 这 光 !

“光！

[ðə; ði] [lait] ! " [kraɪd]['ziːə][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspə(r)] .
the light ! " cried Zia in a breathless whisper .
这 光 ! " 哭 齐亚 在 一个 喘不过气 耳语 .

“光！”齐亚气喘吁吁地低声喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
And he crossed his hands upon his breast .
和 他 交叉 他的 双手 之上 他的 胸部 .

他双手交叉放在胸前。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Her husband surely could not see it .
她 丈夫 一定 可以 不是 看 它 .

她丈夫肯定看不到。

[hiː; hi] [muːvd] ['səʊbəli] [ə'baʊt] , [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ðə; ði] [æs] [hæd; həd] ['kærid] [ænd; ənd]
He moved soberly about , unpacking the burden the ass had carried and
他 已搬 清醒地 关于 , 拆包 这 负担 这 屁股 有 携带 和
['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [nɔːt] [els] .
seeming to see naught else .
似乎 到 看 零 别的 .

他神态自若地四处走动，卸下驴子驮着的重物，似乎眼里只有自己。

[hiː; hi] [hiːpt] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
He heaped straw in a corner with care , and threw his mantle upon it .
他 堆积如山 稻草 在 一个 角落 和 关心 , 和 扔 他的 地幔 之上 它 .

他小心翼翼地在角落里堆起稻草，然后把斗篷披在上面。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , " he said .
" 来 , " 他 说 .

“来吧,”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小驼背齐亚(The Little Hunchback Zia)

第2/2页

" [hɪə(r)] [ðaʊ] [kænst] [rest] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [wɒtʃ] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] .
" Here thou canst rest , and I can watch by thy side .
" 这里 你 罐 休息 , 和 我 能 手表 经过 你的 边 .

"你可以在这里休息，我可以守在你身边。"

[ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] !
The angels of the Lord be with thee !
这 天使 的 这 主 是 和 你 !

愿主的使者与你同在！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [sləʊ] [steps] .
" The woman turned from the door and went toward him , walking with slow steps .
" 这 女士 转向 从 这 门 和 去 朝向 他 , 步行 和 慢的 步骤 .

"女人转身离开门口，迈着缓慢的步伐向他走去。"

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪld] , [ˌʌnɪ'luːmɪnd] [aɪz] .
He gazed at her with mild , unillumined eyes .
他 凝视 在 她 和 温和的 , 未照明的 眼睛 .

他用平静而黯淡的眼神凝视着她。

" [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [lait] !
" Does he not see the light !
" 做 他 不是 看 这 光 !

"难道他看不见光明吗！"

" [pænt] ['ziːə] .
" panted Zia .
" 喘息 齐亚 .

齐亚喘着气说。

" [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [lait] !
" Does he not see the light !
" 做 他 不是 看 这 光 !

"难道他看不见光明吗！"

" [suːn] [hiː; hi] [hɪm'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Soon he himself no longer saw it .
" 很快 他 他自己 不 更长 锯 它 .

"不久之后，他自己也看不见了。"

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɒv; əv] ['næzərəθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdn] [dɔːz] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
Joseph of Nazareth came to the wooden doors and drew them together ,
约瑟夫 的 拿撒勒 来了 到 这 木制的 门 和 画 他们 一起 ,

拿撒勒人约瑟来到木门前，把门拉上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] , [tremblɪŋ] [stɪl] ,
and the boy stood alone on the mountain - side , trembling still ,
和 这 男生 站立 独自的 在 这 山 - 边 , 发抖 仍然 ,

男孩独自站在山坡上，依然颤抖不已。

[ænd; ənd] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət] [nɒt] ['wɪəri] , [nɒt] [h'ʌŋgəd] ,
and wet with the dew of the night ; but not weary , not hungered ,
和 湿的 和 这 露 的 这 夜晚 ; 但 不是 厌倦 , 不是 饥饿 ,

身上沾满了夜露；却不疲倦，也不饥饿。

[nɒt] [ə'θɜːst] [ɔː(r)] [ə'freɪd] , ['əʊnli] ['kweɪkɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] — [hiː; hi] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['ziːə] ,
not athirst or afraid , only quaking with wonder and joy — he , the little hunchback Zia ,
不是 口渴 或者 害怕的 , 仅有的 震动 和 想知道 和 喜悦 — 他 , 这 小的 偻 齐亚 ,

他既不渴也不怕，只是因惊奇和喜悦而颤抖——他，那个驼背的小齐亚，

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] [dʒɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
who had known no joy before since the hour of his birth .
WHO 有 已知 不 喜悦 前 自从 这 小时 的 他的 出生 .

他自出生以来就从未体验过快乐。

[hiː; hi] [sæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ['sləʊli] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] — [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
He sank upon the earth slowly in an exquisite peace — a peace that thrilled his whole being as it stole over his limbs ,
他 沉没 之上 这 地球 缓慢地 在 一个 精美的 和平 — 一个 和平 那 激动不已 他的 所有的 存在 作为 它 偷窃 超过 他的 四肢 ,

他缓缓沉入大地，内心一片宁静祥和——这种宁静如同电流般蔓延至他的四肢，令他全身都为之颤抖。

['diːpənɪŋ] ['məʊmənt] [baɪ] ['məʊmənt] .
deepening moment by moment .
加深 片刻 经过 片刻 .

一分一秒地加深。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːp] ['sɒftli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɒs] .
His head drooped softly upon a cushion of moss .
他的 头 下垂 轻轻 之上 一个 软垫 的 苔藓 .

他的头轻轻地垂落在苔藓垫上。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [fel] ,
As his eyelids fell ,
作为 他的 眼睑 跌倒 ,

他的眼皮耷拉下来时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [vɔːlt] [ə'bʌv] [hɪm] .
he saw the splendor of whiteness floating in the height of the purple vault above him .
他 锯 这 辉煌 的 白人 漂浮的 在 这 高度 的 这 紫色的 金库 多于 他 .

他看到一片洁白的光芒漂浮在他头顶紫色穹顶的高处。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [nɒt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
The dawn was breaking and yet the stars had not faded away .
这 黎明 曾是 打破 和 然而 这 明星 有 不是 褪色 离开 .

黎明破晓，但繁星依然闪烁。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːst] ['əʊpənd] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,
This was his thought when his eyes first opened on a great one ,
这 曾是 他的 想法 什么时候 他的 眼睛 第一的 打开 在 一个 伟大的 一 ,

这是他第一次见到伟人时的想法。

['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
greater than any other in the sky ,
更大的 比 任何 其他 在 这 天空 ,

比天空中的任何其他物体都更加高大，

[ænd; ənd][ɒv; əv][səʊ][pjʊə(r)][ə; eɪ] ['brɪliəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði][sʌn] [wʊd]
and of so pure a brilliance that it seemed as if even the sun would
和 的 所以 纯的 一个 辉煌 那 它 似乎 作为 如果 甚至 这 太阳 会
[nɒt][biː; bi] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
not be bright enough to put it out .
不是 是 明亮的 足够的 到 放 它 出去 .

它的光芒如此纯粹耀眼，仿佛连太阳的光芒都无法将其掩盖。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [bluː] , [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] ;
It hung high in the paling blue , high as the white radiance ;
它 悬挂 高的 在 这 苍白 蓝色的 , 高的 作为 这 白色的 辐射 ;

它高高地悬挂在渐浅的蓝色天空中，如同白色的光芒般高远；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [muːvd] .
and as he lay and gazed , he thought it surely moved .
和 作为 他 躺 和 凝视 , 他 想法 它 一定 已搬 .

他躺着凝视着，觉得它肯定动了。

[wɒt] [njuː] [stɑː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ?
What new star was it that in that one night had been born ?
什么 新的 星星 曾是 它 那 在 那 一 夜晚 有 到过 出生 ?

那一夜之间诞生的，究竟是哪颗新星？

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɑːz] [θruː] [səʊ] ['meni] ['desələt] ['aʊəz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [iːtʃ]
He had watched the stars through so many desolate hours that he knew each
他 有 观看 这 明星 通过 所以 许多 荒凉 小时 那 他 知道 每个
[greɪt] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
great one as a friend ,
伟大的 一 作为 一个 朋友 ,

他曾无数次在寂寞的时光里仰望星空，以至于他把每一颗伟大的星星都当作了朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
and this one he had never seen before .
和 这 一 他 有 绝不 已见 前 .

而且这是他以前从未见过的。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] [djuː] , [bʌt; bət][hiː; hi]
The morning was cold , and his clothes were wet with dew , but he
这 早晨 曾是 寒冷的 , 和 他的 衣服 是 湿的 和 露 , 但 他
[felt][nəʊ] [tʃɪl] .
felt no chill .
毛毡 不 寒意 .

早晨很冷，他的衣服被露水打湿了，但他一点也不觉得冷。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ; [jes] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
He remembered ; yes , he remembered .
他 记得 ; 是的 , 他 记得 .

他记得；是的，他记得。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
If he had lived in a vision the day before , he was surely living in
如果 他 有 居住地 在 一个 想象 这 天 前 , 他 曾是 一定 活的 在
[wʌn] [jet] .
one yet .
一 然而 .

如果前一天他还沉浸在幻象中，那么今天他肯定还在幻象中。

[ðə; ði]['ziːə] [huː] [hæd; həd] [biːn] [stɑːvd] [ænd; ənd]['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt] ['neɪkɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,
The Zia who had been starved and beaten and driven out naked into the world ,
这 齐亚 WHO 有 到过 饥饿 和 被打败 和 驱动 出去 裸 进入 这 世界 ,

齐亚曾饱受饥饿和殴打，赤身裸体地被赶到世上。

[huː] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [brest] [ænd; ənd] [sɔb] , ['raɪðɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
who had clutched his thin breast and sobbed , writhing upon the earth , where was he ?
WHO 有 紧握 他的 薄的 胸部 和 啜泣 , 扭动 之上 这 地球 , 在哪里 曾是 他 ?

他曾紧紧抓住自己瘦弱的胸膛，在地上扭动着身子，痛哭流涕，他现在在哪里?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [pɑːmz] ,
He looked down upon his hands and saw the cracked and scaling palms ,
他 看起来 向下 之上 他的 双手 和 锯 这 裂纹 和 缩放 棕榈树 ,

他低头看了看自己的双手，发现掌心已经开裂并长了鳞片。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
and it was as though they were not .
和 它 曾是 作为 尽管 他们 是 不是 .

就好像他们并不在那里一样。

[hiː; hi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [spɒts] [ðeə(r)] .
He thrust back the covering from his chest and saw the spots there .
他 推力 后退 这 覆盖 从 他的 胸部 和 锯 这 地点 那里 .

他掀开盖在胸前的衣物，看到了胸前的斑点。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['lepə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['hʌntʃbæk] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['ziːə][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] .
But there were no lepers , there were no hunchbacks ; there were only Zia and the light .
但 那里 是 不 麻风病人 , 那里 是 不 驼背 ; 那里 是 仅有的 齐亚 和 这 光 .

但那里没有麻风病人，也没有驼背；只有齐亚和光明。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [preɪd] ,
He knelt and turned himself toward the cave and prayed ,
他 跪下 和 转向 他自己 朝向 这 洞穴 和 祈祷 ,

他跪下，面向山洞祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][səʊ] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði][mæn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [rəʊld] ['əʊpən][ðə; ði] ['hevi] ['wʊdn] [dɔː(r)] .
and as he so knelt and prayed the man Joseph rolled open the heavy wooden door .
和 作为 他 所以 跪下 和 祈祷 这 男人 约瑟夫 滚动 打开 这 重的 木制的 门 .

于是，当他跪下祈祷时，约瑟夫推开了那扇沉重的木门。

[ðen] ['ziːə] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [biːt] [hɪm'self] ['sɒftli] [ə'pɒn][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'gen] ,
Then Zia , still kneeling , beat himself softly upon the breast and prayed again ,
然后 齐亚 , 仍然 跪着 , 打 他自己 轻轻 之上 这 胸部 和 祈祷 再次 ,

然后，齐亚仍然跪着，轻轻捶打着胸口，再次祈祷。

[nɒt][æz; əz][bɪ'fɔː(r)][tuː; tə][dʒə'həʊvə] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] .
not as before to Jehovah , but to that which he beheld .
不是 作为 前 到 耶和华 , 但 到 那 哪个 他 观看 .

不再像以前那样敬拜耶和华，而是敬拜他所看见的。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [feə(r)] , ['reɪdiənt] , ['wʌndəf(ə)l] .
The light was there , fair , radiant , wonderful .
这 光 曾是 那里 , 公平的 , 辐射状 , 精彩的 .

光线很好，明亮、灿烂、美妙极了。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The cave was bathed in it .
这 洞穴 曾是 洗澡 在 它 .

洞穴里到处都是水。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [rəʊb] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strɔː] ,
The woman in the blue robe sat upon the straw ,
这 女士 在 这 蓝色的 长袍 卫星 之上 这 稻草 ,

身穿蓝色长袍的女子坐在稻草上，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] .
and in her arms she held a new - born child .
和 在 她 武器 她 握住 一个 新的 - 出生 孩子 .

她怀里抱着一个新生儿。

['ziːə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] , [ə'gen] , [ə'gen] , [ʌn'nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
Zia touched his forehead to the earth again , again , again , unknowing that he
齐亚 感动 他的 前额 到 这 地球 再次 , 再次 , 再次 , 无知 那 他
[dɪd][səʊ] .
did so .
做过 所以 .

齐亚一次又一次地将额头贴在地上，浑然不觉自己做了这件事。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɪt'self] !
The child was the light itself !
这 孩子 曾是 这 光 本身 !

孩子本身就是一道光！

[hiː; hi][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [drɔː] [nɪə(r)] .
He must rise and draw near .
他 必须 上升 和 画 靠近 .

他必须起身靠近。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [druː] [hɪm] [ə'gen] .
That which had drawn him up the mountainside drew him again .
那 哪个 有 绘制 他 向上 这 山坡 画 他 再次 .

曾经吸引他攀登山峰的事物再次吸引着他。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɪt'self] !
The child was the light itself !
这 孩子 曾是 这 光 本身 !

孩子本身就是一道光！

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [nɪə(r)][ðə; ði] [keɪvz] ['entrəns] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪm] [sɒft]
As he crept near the cave's entrance , the woman's eyes rested upon him soft
作为 他 悄悄地爬 靠近 这 洞穴的 入口 , 这 女性的 眼睛 休息 之上 他 柔软的
[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .
and wonderful .
和 精彩的 .

当他蹑手蹑脚地靠近洞口时，女人的目光温柔而美好地落在了他身上。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] !
She spoke to him — she spoke !
她 辐 到 他 — 她 辐 !

她跟他说话了——她真的说话了！

" [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Be not afraid , " she said .
" 是 不是 害怕的 , " 她 说 .

“不要害怕,”她说。

" [drɔː] [naɪ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
" Draw nigh and behold !
" 画 夜 和 看哪 !

“走近看看吧！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" Her voice was not as the voice of other women ; it was like her eyes ,
" 她 嗓音 曾是 不是 作为 这 嗓音 的 其他 女性 ; 它 曾是 喜欢 她 眼睛 ,

“她的声音不像其他女人的声音；就像她的眼睛一样，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [θruː] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd] ['fleʃi] ['ætəm] [ɒv; əv] [hɪm] ,
his body , through his blood , through every limb and fleshy atom of him ,
他的 身体 , 通过 他的 血 , 通过 每一个 肢 和 肉质的 原子 的 他 ,

他的身体，通过他的血液，通过他的每一个肢体和每一个血肉之躯，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [stiːl] — [njuː] [laɪf] , ['wɔːmɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] , ['weɪkənɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [njuː] [laɪf] !
he felt it steal — new life , warming , thrilling , wakening in his veins new life !
他 毛毡 它 偷 — 新的 生活 , 变暖 , 惊险 , 觉醒 在 他的 静脉 新的 生活 !

他感觉一股力量涌入他的血管，带来新生、温暖、激动人心的活力！

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,
As he felt it ,
作为 他 毛毡 它 ,

他感觉到了，

[hiː; hi] [nelt] ['kweɪkɪŋ] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lait] .
he knelt quaking with rapture even as he had stood the night before gazing at the light .
他 跪下 震动 和 狂喜 甚至 作为 他 有 站立 这 夜晚 前 凝视 在 这 光 .

他跪了下来，激动得浑身颤抖，就像前一天晚上他站着凝视着那道光一样。

[ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [hænd] [leɪ] [stɪl] .
The new - born hand lay still .
这 新的 - 出生 手 躺 仍然 .

新生儿的手静静地躺在那里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [nelt] .
He did not know how long he knelt .
他 做过 不是 知道 如何 长的 他 跪下 .

他不知道自己跪了多久。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
He did not know that the woman leaned toward him ,
他 做过 不是 知道 那 这 女士 倾斜 朝向 他 ,

他并不知道那女人正向他倾身。

[skeəs] ['drɔːɪŋ] [breθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] .
scarce drawing breath , her wondrous eyes resting upon him as if she waited for a sign .
稀少 绘画 气息 , 她 奇妙的 眼睛 休息 之上 他 作为 如果 她 等待 为了 一个 符号 .

她呼吸微弱，充满好奇的目光停留在他身上，仿佛在等待某种信号。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][səʊ] [geɪzd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spəʊk] , ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ɔːd]
Even as she so gazed she beheld it , and spoke , whispering as in awed
甚至 作为 她 所以 凝视 她 观看 它 , 和 辐 , 耳语 作为 在 敬畏
[preə(r)] :
prayer :
祷告 :

她凝视着它，仿佛看到了什么，便开口说话了，低声细语，如同在虔诚祈祷：

" [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [klenz] [ðaɪ] [fleʃ] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Go forth and cleanse thy flesh in running water , " she said .
" 去 前进 和 洁净 你的 肉 在 跑步 水 , " 她 说 .

“去吧，到流水中洗净你的身体，”她说。

" [gəʊ] [fɔːθ] .
" Go forth .
" 去 前进 .

前进吧。

" [hiː; hi] [muːvd] , [hiː; hi] [rəʊz] , [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] — [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['ziːə] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)]
" He moved , he rose , he stood upright — the hunchback Zia who had never
" 他 已搬 , 他 玫瑰 , 他 站立 直立 — 这 偻 齐亚 WHO 有 绝不
[stʊd] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔː(r)] !
stood upright before !
站立 直立 前 !

“他动了，他站了起来，他直立起来——驼背的齐亚以前从未直立过！”

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] .
His body was straight , his limbs were strong .
他的 身体 曾是 直的 , 他的 四肢 是 强的 .

他身姿挺拔，四肢强壮。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['blemɪʃ] [ɔː(r)] [spɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
He looked upon his hands , and there was no blemish or spot to be
他 看起来 之上 他的 双手 , 和 那里 曾是 不 缺陷 或者 点 到 是
[siːn] !
seen !
已见 !

他看了看自己的双手，没有发现任何瑕疵或斑点！

" [ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [həʊl] !
" I am made whole !
" 我 是 制成 所有的 !

“我痊愈了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['ekstəsi] [səʊ] [waɪld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz]
" he cried in ecstasy so wild that his boy's voice rang and echoed in the cave's
" 他 哭 在 狂喜 所以 荒野 那 他的 男孩们 嗓音 响铃 和 回声 在 这 洞穴的
['hɒləʊd] [ruːf] .
hollowed roof .
空心的 屋顶 .

“他欣喜若狂地大哭，声音如此洪亮，以至于他稚嫩的声音在洞穴的空心顶部回荡。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [həʊl] ! "
" I am made whole ! "
" 我 是 制成 所有的 ! "

“我痊愈了！”

" [gəʊ] [fɔːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" Go forth , " she said softly .
" 去 前进 , " 她 说 轻轻 .

“去吧，”她轻声说道。

" [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [gɪv] [preɪz] .
" Go forth and give praise .
" 去 前进 和 给 称赞 .

"去赞美吧。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] .
" He turned and went into the dawning day .
" 他 转向 和 去 进入 这 黎明 天 .

他转身走向黎明。

[hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm'self] [ˌes əʊ 'biː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [kraɪ] [ɒv; əv] [preə(r)] .
He stood swaying , and heard himself sob forth a rapturous cry of prayer .
他 站立 摇晃 , 和 听到 他自己 哭泣 前进 一个 欣喜若狂 哭 的 祷告 .

他摇摇晃晃地站着，听到自己哽咽着发出了一声如痴如醉的祈祷。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tɔːl] .
His flesh was fresh and pure ; he stood erect and tall .
他的 肉 曾是 新鲜的 和 纯的 ; 他 站立 直立 和 高的 .

他的肉体鲜嫩纯净；他身姿挺拔高大。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [huːm] [gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
He was as others whom God had not cursed .
他 曾是 作为 其他的 谁 上帝 有 不是 被诅咒的 .

他和其他那些没有被上帝诅咒的人一样。

[ðə; ði] [lait] !
The light !
这 光 !

光！

[ðə; ði] [lait] !
the light !
这 光 !

光！

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] .
He stretched forth his arms to the morning sky .
他 拉伸 前进 他的 武器 到 这 早晨 天空 .

他向晨曦伸出双臂。

[sʌm; səm] ['ʃepədz] ['rʌfli] [kləʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv] [læmz] [ænd; ənd] [kidz] [wɜː(r); wə(r)]
Some shepherds roughly clothed in the skins of lambs and kids were
一些 牧羊人 大致 穿着衣服 在 这 皮肤 的 羔羊 和 孩子们 是
['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [keɪv] .
climbing the hill toward the cave .
攀登 这 爬坡道 朝向 这 洞穴 .

一些牧羊人身披羊羔皮和山羊皮，正爬上山坡，朝山洞走去。

[ðeɪ] ['kærid] [ðeə(r)] [krʊks] ,
They carried their crooks ,
他们 携带 他们的 骗子 ,

他们带着拐杖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] ['iːgəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['wʌndəmənt] [æt; ət] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ]
and they talked eagerly as though in wonderment at some strange thing which
和 他们 谈话 急切地 作为 尽管 在 惊奇 在 一些 奇怪的 事物 哪个
[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ,
had befallen them ,
有 发生 他们 ,

他们兴奋地交谈着，仿佛对发生在他们身上的某种奇怪事情感到惊奇不已。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [krʊk] .
looking up at the heavens , and one pointed with his crook .
寻找 向上 在 这 天 , 和 一 尖 和 他的 骗子 .

抬头望向天空，其中一人用牧杖指着天空。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [stɑː(r)] !
" Surely it draws nearer , the star !
" 一定 它 平局 更近 , 这 星星 !

“星星肯定越来越近了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [weə(r)] [ə; eɪ] [brʊk] [fləʊd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [feə(r)] [bɔɪ] [keɪm] [fɔːθ] ,
" As they passed a thicket where a brook flowed through the trees a fair boy came forth ,
" 作为 他们 通过了 一个 灌木丛 在哪里 一个 溪 流动 通过 这 树木 一个 公平的 男生 来了 前进 ,

“当他们经过一片灌木丛，一条小溪从树间流过时，一个俊美的男孩走了出来。”

[klenzd] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [beɪðd] [ɪn] [ɪts] [klɪə(r)] ['wɔːtəz] .
cleansed , fresh , and radiant as if he had but just bathed in its clear waters .
已清洗 , 新鲜的 , 和 辐射状 作为 如果 他 有 但 只是 洗澡 在 它是 清除 水 .

他神采奕奕，容光焕发，仿佛刚刚在清澈的水中沐浴过一般。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ziːə] .
It was the boy Zia .
它 曾是 这 男生 齐亚 .

是名叫齐亚的男孩。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] ? " [sed] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['ʃepəd] .
" Who is this one ? " said the oldest shepherd .
" WHO 是 这 一 ? " 说 这 最老 牧羊人 .

“这是谁？”年纪最大的牧羊人问道。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] !
" How beautiful he is !
" 如何 美丽的 他 是 !

他真帅！

[haʊ] [ðə; ði] [lait] [ʃaɪnz] [ɒn] [hɪm] !
How the light shines on him !
如何 这 光 闪耀 在 他 !

他沐浴在光芒之中！

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] .
He looks like a king's son .
他 看起来 喜欢 一个 国王的 儿子 .

他长得像个王子。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæpʃ(ə)n] : " - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] ! - " — [peɪdʒ] -]
" [Illustration with caption : " ' How beautiful he is ! ' " — Page 54]
" [插图 和 标题 : " - 如何 美丽的 他 是 ! - " — 页 -]

【插图及说明："他真帅！"——第54页】

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ðeɪ] [meɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm] .
And as they passed , they made obeisance to him .
和 作为 他们 通过了 , 他们 制成 服从 到 他 .

他们经过他身边时，都向他行了礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神